

Universidad de Tartu
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos
Filología Hispánica

**Traducción de artículos de Wikipedia del español al estonio con el
método de adaptación**

Trabajo de grado

Autora: Jelizaveta Zikunova

Directora: Triin Lõbus

Tartu 2019

Índice

Introducción	4
1. Traducción	5
2. Traducción y el tipo del texto	9
3. La adaptación como medio de traducción	14
3.1. Límites teóricos entre adaptación y traducción	16
3.2. Adaptación cultural	17
3.3. Adaptación global y local	18
3.4. Adaptación pragmática y sociocultural	19
4. Técnicas de adaptación usadas en la traducción al estonio de los artículos de Wikipedia “Generación del 14” y “Novecentismo”	22
4.1. Omisión	23
4.1.1. “Generación del 14”	23
4.1.2. “Novecentismo”	27
4.2. Adición	28
4.2.1. “Generación del 14”	28
4.2.2. “Novecentismo”	31
4.3. Paráfrasis	33
4.3.1. “Generación del 14”	33
4.3.2. “Novecentismo”	35
4.4. Transcripción	43
4.4.1. “Generación del 1914”	43
4.4.2. “Novecentismo”	43
4.5. Traducción por una palabra más general	44
4.5.1. “Generación del 14”	44
4.5.2. “Novecentismo”	45
4.6. Resumen de las técnicas de adaptación usadas	46
Conclusiones	48
Bibliografía	50
Resümee	52
Apéndice1. Artículo de Wikipedia “Generación del 14”	54

Apéndice 2. Artículo de Wikipedia “1914. aasta põlvkond”	60
Apéndice 3. Artículo de Wikipedia “Novecentismo”	66
Apéndice 4. Artículo de Wikipedia “Novesentism”	75

Introducción

El objetivo principal de este trabajo de grado es analizar los problemas de adaptación a través de la traducción del español al estonio de dos artículos de Wikipedia: "Novecentismo" y "Generación del 14". La importancia de este tema surge de la necesidad de traducir y adaptar artículos de Wikipedia en español sobre la vida literaria española, porque los materiales disponibles en estonio son deficientes al respecto. Los artículos "Novecentismo" y "Generación del 14" fueron traducidos y adaptados por la autora de este trabajo. Debido a que los problemas que se presentaron al transmitir los artículos de Wikipedia provienen de las diferencias entre las culturas española y estonia - lo que es importante o comprensible en el contexto cultural español no lo es en el contexto cultural estonio -, y porque los artículos originales a veces estaban mal compuestos, el trabajo se centra en la adaptación como proceso que forma parte de la traducción y la acompaña.

El presente trabajo consiste en una parte teórica y práctica. En la parte teórica, en primer lugar, se discute el tema de la traducción, ya que, aunque este trabajo se centra en la adaptación como técnica de traducción, los dos temas son inseparables. En segundo lugar, el tipo de texto de los artículos de Wikipedia es determinado, ya que es una parte crucial de la traducción y todas las transformaciones de un idioma a otro deberían comenzar con ella. A continuación, se aborda la adaptación, sus matices y técnicas.

En la parte práctica, en primer lugar, se discute por qué estos artículos fueron seleccionados para este trabajo. Luego se examinan las diferentes transformaciones de adaptación que se realizaron. Las transformaciones se realizan de acuerdo con diferentes métodos y estrategias de adaptación. Cada transformación se presenta en tablas junto a la parte del texto de origen, y todas las transformaciones se explican de acuerdo con las estrategias de adaptación.

1. Traducción

El significado más claro de traducción es muy simple: el proceso de traducir palabras o texto de un idioma a otro. Sin embargo, debido a diferentes aspectos y métodos, que parecen ser incontables, la traducción y el proceso de la misma son mucho más complejos de lo que parece. Además de traducir palabras de un idioma a otro, la traducción también significa el uso de palabras apropiadas en el orden apropiado, significa ser lingüísticamente flexible y culturalmente competente. Incluso si un traductor conoce el idioma extranjero, o el texto de origen, y su tema, no es tan importante como ser sensible al idioma y estar dispuesto a escribir su propio idioma de manera clara, económica y con recursos. (Newmark 1988)

Debora Tasca (2012) dice que objetivo principal de un traductor es transferir el texto del idioma de origen al idioma meta para que el significado y el estilo de escritura no cambien. Sin embargo, teniendo en cuenta las diferencias entre idiomas, a menudo es difícil preservar ambos. Debido a que existen diferentes tipos de traducciones, un traductor se ve obligado a tomar decisiones que varían según la naturaleza del texto y los objetivos de la traducción. Normalmente, las tipologías de traducción se distinguen de la siguiente manera (Tasca 2012):

- **Traducción informativa:** la traducción de textos de carácter informativo, como el periodismo y las noticias.
- **Traducción literaria:** la traducción de textos literarios, ya sean prosa, poesía, etc.
- **Traducción científica:** la traducción de textos sanitarios y científicos.
- **Traducción técnica:** la traducción de textos de carácter técnico, como los relacionados con ingeniería, automoción o informática.
- **Traducción jurídica:** la traducción de textos en el ámbito jurídico.
- **Traducción financiera:** la traducción de textos sobre finanzas.
- **Traducción jurada:** la traducción oficial de documentos, certificados, etc. que requieran validez legal. Este tipo de traducción solo puede ser realizada por traductores acreditados.

Por lo tanto, es importante entender qué tipo de traducción se debe utilizar. La determinación de qué tipo de traducción usar en los artículos de Wikipedia

analizados en este trabajo fue relativamente fácil, porque son textos estrictamente informativos y pertenecen a una traducción informativa. Es lógico que un manual técnico deje menos espacio para la interpretación personal del traductor que un texto literario. Ahí es donde el arte de la traducción se vuelve complejo: incluye no solo el idioma, sino también una amplia gama de aspectos culturales e intelectuales que forman parte de la vida cotidiana de las personas que hablan ese idioma y lo tienen como lengua materna. Desde la gastronomía hasta la literatura, a través del sistema educativo, la religión y la historia, todo este conocimiento es tan esencial para el traductor como el conocimiento lingüístico. (Tasca 2012)

El hecho de que un texto traducido debe permanecer fiel al significado del texto original, sin comprometer las normas lingüísticas del idioma meta, es un principio clave de la traducción, más o menos compartido en todo el mundo. Todas las consideraciones de los traductores y las técnicas de traducción que elijan se basan, o deberían basarse, en este principio. En cualquier caso, esto no siempre es posible, o al menos no es tan fácil como parece. De hecho, a menudo es el autor del texto original quien complica el trabajo del traductor. (Tasca 2012)

Normalmente, un texto se traduce frase por frase. Si la traducción de una oración no tiene problemas, se basa firmemente en la traducción literal. Newmark escribe que la primera señal de un problema de traducción es cuando se interrumpen estos procedimientos automáticos de un idioma a otro. La lucha puede provenir de palabras difíciles, colocaciones, puede ser un problema referencial, cultural o idioléctico. Sin embargo, la mayoría de las dificultades en la traducción son léxicas, no gramaticales, estas dificultades incluyen los neologismos y las palabras "indescriptibles". Las dificultades con las palabras son de dos tipos: a) las que son difíciles de entender; b) Los que son difíciles de traducir. Si una palabra no es comprensible, puede deberse a que el traductor no conoce todos los significados posibles, o porque su significado está determinado por su colocación antinatural o una referencia en otra parte del texto. La mayoría de los sustantivos, verbos o adjetivos se pueden usar de manera figurada y, por lo tanto, pueden tener diferentes significados; una palabra difícil puede tener un sentido arcaico o regional, puede usarse irónicamente o puede estar mal impresa. (Newmark 1988)

Además de todas las otras decisiones que debe tomar un traductor, siempre está la cuestión del método de traducción. Peter Newmark ha propuesto ocho métodos de traducción diferentes (Newmark 1988: 45-47):

- **Traducción palabra por palabra.** Esto se demuestra a menudo como una traducción interlineal, donde se conserva el orden de las palabras en el idioma de origen y las palabras se traducen individualmente por sus significados más comunes, fuera de contexto. Las palabras culturales se traducen literalmente. Este tipo de traducción se utiliza principalmente como primer paso para hacer la versión provisional de un texto y con la ayuda de esta traducción palabra por palabra se puede comprender textos más complejos y técnicos.
- **Traducción literal.** Este método también se utiliza al hacer la primera versión de la traducción, con la que es posible resolver problemas difíciles del texto original. Las construcciones gramaticales del idioma de origen se convierten a sus equivalentes de idioma meta más cercanos, pero las palabras léxicas se traducen individualmente, fuera de contexto.
- **Traducción fiel.** Este método intenta ser completamente fiel a las intenciones y la realización del texto del escritor del idioma de origen. Intenta reproducir el significado contextual preciso del texto original. 'Transfiere' palabras culturales y preserva el grado de 'anomalía' gramatical y léxica en la traducción.
- **Traducción semántica.** La traducción semántica es similar a la traducción fiel, pero además tiene más en cuenta el valor estético (sonidos hermosos y naturales) del texto en el idioma de origen, lo que compromete el significado de una determinada parte del texto cuando sea apropiado. Entonces puede traducir palabras culturales menos importantes por términos culturalmente neutrales o funcionales, pero no por mis equivalentes culturales. La diferencia entre la traducción fiel y semántica es que la primera es intransigente y digmática, mientras que la segunda es más flexible.
- **Adaptación.** La adaptación es la forma más libre de traducción. Se usa principalmente para obras teatrales (comedias y poesía): los temas, los personajes y las tramas generalmente se conservan, el idioma de origen se convierte a la cultura del idioma meta y el texto se vuelve a escribir.

- **Traducción libre.** Una traducción libre suele ser una paráfrasis que es mucho más larga que el texto original, la llamada "traducción intralingüe".
- **Traducción idiomática.** La traducción idiomática reproduce el "mensaje" del texto original, pero tiende a distorsionar los matices del significado al preferir las colocaciones y las expresiones idiomáticas en partes donde no existen en el texto original. Algunos se refieren a este método como una traducción viva y natural.
- **Traducción comunicativa.** La traducción comunicativa intenta representar el significado contextual exacto del original de tal manera que tanto el contenido como el idioma sean fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores.

Newmark (1998) también dice que antes de comenzar cualquier traducción es importante averiguar qué tipo de texto está tratando el traductor, ya que la clasificación de un texto puede ayudar a elegir el método de traducción adecuado. Debido a que hay tantas opciones de traducción diferentes, es importante elegir la correcta y aplicarla al texto original, para que el resultado final sea bueno. A continuación, se discutirán diferentes tipos de textos según sus diferentes características y dimensiones.

2. Traducción y el tipo del texto

Antes de comenzar cualquier traducción es importante analizar el texto y elegir el método de traducción. También es crucial determinar el propósito del texto, los lectores y la intención de un traductor. Por supuesto, hay innumerables formas de clasificar diferentes textos según su estilo, intención, configuración, etc. (Newmark 1988) Por ejemplo, en las escuelas enseñan a los alumnos la división básica de los textos: hay tres tipos de textos: fácticos, persuasivos y literarios, y estos tipos tienen subtipos más pequeños. En el contexto de este trabajo, esta división parecía un poco demasiado simple. Entonces, para la base del análisis de la traducción de este trabajo fue tomado preposiciones del Peter Newmark (1998), porque su categorización de textos es mucho más profunda, elaborada y detallada. Según Newmark, hay ciertas acciones que deben realizarse antes de comenzar cualquier traducción. (Newmark 1988) En el caso de este trabajo, los dos textos están tomados de Wikipedia y las traducciones se publican en Wikipedia, por lo que todos tienen las mismas características.

La primera acción, naturalmente, es **leer el texto**. Debe entenderse de qué trata el texto y examinarse desde el punto de vista del traductor. (Newmark 1988: 11) **La intención del texto** debe determinarse para más adelante seleccionar un método de traducción adecuado y encontrar cualquier problemas frecuentes. (Newmark 1988: 12) El propósito de los artículos de Wikipedia es presentar un resumen escrito neutro de los conocimientos existentes de manera objetiva y precisa. En el caso de este trabajo, los textos elegidos presentan el conocimiento sobre la historia literaria española, sobre los movimientos y grupos literarios del siglo XX.

Además, es importante determinar **la intención del traductor**. En este caso, la intención del traductor es hacer que el conocimiento de la historia literaria española sea accesible a la gente del país del traductor, ya que no hay mucha información meticulosa sobre este tema en la literatura estonia. Incluso si hay algunos escritos y libros sobre el tema, por lo general no son muy recientes y no ofrecen una descripción completa. El propósito del traductor también es hacer que esta información no solo sea accesible, sino que sea fácil de entender incluso para los

lectores que no tienen ningún conocimiento profundo sobre el tema. (Newmark 1988: 12-13)

Igualmente es importante averiguar el **estilo del texto**. Newmark (1998) expone cuatro tipos de textos literarios o no literarios (Newmark 1988: 13):

1. Narrativa: una secuencia dinámica de eventos, donde el énfasis está en los verbos. (Newmark 1988: 13) Este estilo también se puede llamar como descriptivo: quiere que el lector imagine lo que se describe. Los textos descriptivos son, por ejemplo, novelas y libros de viajes.
2. Descripción: el texto es estático, con énfasis en la vinculación de verbos, adjetivos, sustantivos de adjetivos. Esto también puede ser llamado como un texto informativo. Quiere asesorar o decirle algo al lector. Este tipo de textos pueden ser, por ejemplo, artículos periodísticos y sitios web. Los textos informativos generalmente evitan la repetición, contienen hechos y dan información de manera clara, introduciendo el tema y desarrollándolo. Aquí es donde sería más adecuado clasificar los artículos de Wikipedia como descriptivos o informativos, porque se ajustan a cada calidad que tiene este tipo de texto.
3. Discusión: en el texto hay un uso de ideas, con énfasis en sustantivos abstractos, verbos de pensamiento, actividad mental ('considerar', 'argumentar', etc.), argumento lógico y conectivos.
4. Diálogo, con énfasis en los coloquialismos y los faticismos.

Además, Newmark añade **escalas estilísticas**. Hay tres escalas diferentes:

- la escala de **formalidad**;
- la escala de **generalidad o dificultad**;
- la escala del **tono emocional**.

En la escala de formalidad, Newmark sugiere 8 niveles diferentes: lenguaje burocrático, oficial, formal, neutral, informal, coloquial, jerga y tabú; la escala de generalidad o dificultad tiene 6 niveles: opacamente técnico, técnico, culto, neutral, popular y simple; y la escala del tono emocional tiene 4 niveles: intenso, cálido, objetivo e insensible. Según esta distinción, en la escala de formalidad los artículos de Wikipedia son formales; en la escala de generalidad o dificultad, los artículos de Wikipedia pueden ser neutrales y cultos, según el tema del artículo; y en la escala del

tono emocional, los artículos de Wikipedia son objetivos, por lo que no deberían expresar emociones.

Asimismo, es importante decidir sobre **los lectores** del texto. Cada texto tiene sus propios tipos de lectores depende del contenido, el estilo y el lugar donde se publica. El número de lectores del texto puede determinarse en función de la variedad de idiomas utilizados en el texto original. Es posible averiguar el número de lectores del texto original y luego de la traducción. El nivel de educación, la clase, la edad y el sexo también pueden ser evaluados. (Newmark 1988: 13) Los lectores de los artículos de Wikipedia suelen ser personas que buscan información específica y desean encontrarla rápidamente. Comúnmente, cuando se busca en Google una palabra, evento o nombre en particular, la primera página que aparece es Wikipedia. Y este es el primer enlace en el que las personas hacen clic, porque Wikipedia proporciona un conocimiento relativamente verdadero. Y cuando el artículo de Wikipedia no le da al lector una respuesta determinada a la pregunta o si el lector desea obtener información más profunda sobre el tema, se deben observar todos los demás enlaces. Por supuesto, es difícil determinar ciertas características de un lector, como la edad, el sexo, la educación y la clase social, especialmente en el caso de Wikipedia. Sin embargo, es posible especular que, incluso si hay especialistas que podrían leer estos dos artículos sobre los movimientos literarios españoles, para la mayoría este tipo de información será nueva. Debido a eso, al traducir estos artículos, es importante tener en cuenta que deben ser completamente comprensibles para un lector para quien esta información es nueva.

En relación con los lectores, es importante pensar en el ambiente. Es importante tener en cuenta aspectos como dónde se publicará el texto traducido. Como se mencionó anteriormente, es necesario hacer suposiciones acerca de los lectores del idioma de origen. De las características de un texto puede entenderse si el lector está familiarizado con el tema y la cultura, o no. Newmark afirma que usualmente hay tres tipos de lectores, que son el experto, el lego educado y el no informado. Luego, se debe considerar si los textos traducidos serán para el mismo o un tipo diferente de lectores, quizás con menos conocimiento sobre el tema o la cultura. (Newmark 1988: 15) En el caso de los artículos traducidos de la Wikipedia en español, es importante tener en cuenta que, incluso si los artículos en español son muy completos, los lectores estonios son en su mayoría del tipo desinformado. El tema de la literatura

española y sus movimientos y grupos es bastante distante para los lectores estonios, por lo que es importante adaptar los artículos en español para que sean comprensibles para los lectores estonios.

Newmark también escribe sobre la **actitud** del autor en los textos. Cuando se habla de actitud, el traductor debe evaluar los estándares del escritor. Debe determinarse si el autor describe situaciones o personas como "excelentes", "buenas", "promedios", "satisfactorias", etc. La actitud de un autor generalmente se puede encontrar en los textos literarios. A menudo hay una pequeña diferencia entre una opinión positiva y una negativa en algunos aspectos. De manera similar, la misma situación, persona u otro aspecto puede expresarse de manera positiva, neutral o negativa, y eso es lo que un traductor debe notar en la actitud del autor.

Otros dos factores críticos en la elección del método de traducción, como menciona Newmark, es la **calidad de la escritura** y la autoridad del texto. (Newmark 1988: 16) La autoridad del texto se deriva de una buena escritura, y debido a que los artículos de Wikipedia deben tener un estilo enciclopédico con un tono formal y seguir siendo impersonales y desapasionados, es importante aspirar a una buena escritura. Un artículo bien escrito también inspira confianza en el lector.

También es importante observar las **connotaciones** y las **denotaciones** en el texto del idioma de origen. Incluso si todos los textos tienen connotaciones, en un texto no literario las denotaciones de una palabra normalmente vienen antes de sus connotaciones. Newmark dice que, cuanto mayor sea la cantidad de recursos del lenguaje (por ejemplo, polisemia, juego de palabras, efectos de sonido, metros, rimas) en un texto, cuanto más difícil es traducirlo. (Newmark 1988: 16-17) Y, por último, hay que destacar los **aspectos culturales** del texto de origen. Es importante subrayar todos los neologismos, metáforas, palabras culturales y términos institucionales propios del idioma de origen, así como nombres propios, términos técnicos y palabras no traducibles. Las palabras no traducibles son aquellas que no tienen un equivalente de uno a uno en el idioma meta. Las palabras intraducibles son un problema muy común en el mundo de la traducción y se les debe prestar una atención particular. Las palabras necesitan ser consideradas en los contextos, es incorrecto hacer que cualquier palabra signifique lo que el traductor quiere que

signifique, y normalmente hay límites para significado de cualquier palabra. (Newmark 1988: 17)

En conclusión, la intención de los artículos elegidos de Wikipedia es presentar el conocimiento de la vida literaria de España en la primera mitad del siglo XX. La intención del traductor es hacer que el conocimiento de la historia literaria española sea accesible a la gente del país del traductor, puesto que no hay mucha información sobre este tema en la literatura estonia. De acuerdo con esta clasificación, es adecuado decir que los artículos de Wikipedia son descriptivos, o, en otras palabras, informativos. La escala de formalidad de los artículos es formal; en la escala de generalidad, o, en otras palabras, dificultad, los artículos son neutrales y cultos. Los lectores de textos de Wikipedia son, presumiblemente, aquellos que desean encontrar información rápidamente en Internet. Probablemente tienen poco o ningún conocimiento sobre los movimientos literarios españoles.

3. La adaptación como medio de traducción

La adaptación se puede entender como un método de traducción y muchos traductores y lingüistas lo toman como uno. Por lo general, se utiliza cuando las diferencias culturales entre el idioma de origen y el idioma meta impiden que los lectores del idioma meta comprendan el texto del idioma de origen.(Alex 2015)

La edad de oro cuando prosperó la adaptación fue en los siglos 17 y 18. Debido a que la traducción adaptativa se considera una traducción muy libre, se usó porque los textos extranjeros tenían que adaptarse a los gustos y hábitos de la cultura meta, y el "daño" que se hizo al texto original no importaba. Con la necesidad de traducir documentos técnicos, científicos y comerciales en el siglo XX, hubo una gran reacción a tal infidelidad, que acompañó a la adaptación. Es por eso que en el siglo XX se prefirió la traducción en general por ser transparente, con énfasis en una comunicación eficiente. En general, a pesar de la importancia obvia, la adaptación ha sido severamente criticada en el campo de los estudios de traducción. Los historiadores y los estudiosos de la traducción toman la adaptación negativamente, clasificando este fenómeno como distorsión, falsificación o censura. (Bastin 1998: 5-6) A veces se considera como "una forma abusiva de traducción" (Raw 2012: 21). Incluso hoy en día, la relación entre adaptación y traducción parece ser difícil también.

Sin embargo, muchos escritores y lingüistas han declarado la importancia de la adaptación. Por ejemplo: "si un traductor se niega a adaptar sistemáticamente, eventualmente llevará al debilitamiento de un texto objetivo" (Vinay, Darbelnet 1995: 41). Los lingüistas Yves Gambier y Henrik Gottlieb han declarado que no tiene sentido distinguir la adaptación de la traducción porque la adaptación es, de hecho, una parte crucial de la traducción. Además, pedirle a un traductor que cree un texto fácil de entender que no utilice adaptaciones culturales, pragmáticas o de otro tipo parece poco realista (Gambier, Gottlieb 2001). Julie Sanders ha dicho que la adaptación es un intento de hacer que un texto sea "fácilmente comprensible para el público objetivo a través del proceso de aproximación y actualización" y que la adaptación pretende llevar los textos de origen y meta a una "distancia cultural y temporal más corta" (Sanders 2006: 19). Estos puntos de vista proporcionan una comprensión clara de la adaptación como una parte inevitable del proceso de

traducción. Fortalece la conexión entre los textos de origen y meta y también entre las audiencias de origen y meta. (Volkova, Zubenina 2015)

Vinay y Darbelnet (1958) propusieron la definición más conocida sobre adaptación como técnica de traducción. Según ellos, la adaptación es procedimiento de traducción: la adaptación es un procedimiento que puede usarse siempre que el contexto al que se hace referencia en el texto original no exista en la cultura del texto meta, por lo que es necesario en alguna forma de recreación. Por lo general, la adaptación se ve en relación con el drama, la publicidad, el subtitulado o la literatura infantil, donde es importante seguir ciertas restricciones. (Vinay, Darbelnet 1958) Sin embargo, la adaptación se puede utilizar en varios otros tipos de textos, como textos literarios e informativos. Entonces, lo que causa las diferentes opiniones sobre la adaptación es la cuestión de permanecer 'fieles' al traducir el texto original. Algunos dicen que la adaptación es necesaria para que el mensaje del texto original sea comprensible (al menos a nivel global), mientras que otros dicen que es una traición al autor original, que es la destrucción y violación del texto original. Sin embargo, cuando se adapta un mensaje, a veces no se puede traducir literalmente y esto no significa que el traductor sea infiel al mensaje original o al autor. Simplemente, hay situaciones en las que se requiere adaptación. (Grassilli 2015)

Newmark (1988) en su definición sobre adaptación se centra en traducir la intención del autor. Define la traducción como "la representación del significado de un texto en otro idioma de la forma en que el autor interpreta el texto" (Newmark 1988: 5). Sin embargo, Nida y Taber (1982) en su definición se centran en el significado y el estilo: la traducción es la reproducción en un lenguaje receptor del equivalente natural más cercano del mensaje en el idioma de origen, primero en términos de significado y segundo en términos de estilo. Shi (2004), dice que la traducción comunicativa necesita "acomodación", lo que significa realizar una serie de cambios en el texto meta para cooperar con el texto de origen: "creemos que la traducción no es simplemente una conversión o transformación lingüística entre idiomas, sino que implica una adaptación en el ámbito de la cultura, la política, la estética y muchos otros factores" (Shi 2004).

Como se muestra, todos ellos están de acuerdo en que el proceso de traducción, de una forma u otra, implica una serie de cambios. Sin embargo, estos cambios deben

estar en armonía con la cultura del texto meta, no debe distorsionar el significado del idioma de origen.

3.1. Límites teóricos entre adaptación y traducción

El problema central de la traducción siempre ha sido si traducir literal o libremente. Muchos escritores favorecen la traducción libre: el espíritu, no la letra; el sentido, no las palabras; El mensaje en lugar del formulario. Otros, al mismo tiempo, dicen que una traducción debe ser lo más literal posible. (Newmark 1988)

Algunos estudiosos creen que el concepto de traducción puede abarcar todos los tipos de transformaciones siempre que se mantenga la función principal del texto. Michel Garneau, poeta y traductor, acuñó el término 'tradaptation' (tradaptación = traducción + adaptación) para expresar la estrecha relación entre las dos actividades (Delisle 1986). Después de todo, a menudo se argumenta que una traducción exitosa es aquella que se ve o suena como una obra original, lo que parece implicar que se espera que el traductor adapta activamente para asegurar que se alcance este ideal. Otros ven los dos conceptos, traducción y adaptación, como prácticas diferentes.

El estudio de la adaptación alienta al traductor a mirar más allá de los problemas puramente lingüísticos y ayuda a demostrar que el traductor es un participante creativo en un proceso de comunicación verbal. La palabra clave es relevancia, en lugar de precisión, y esto implica un análisis cuidadoso de tres conceptos principales en la teoría de la traducción: significado, propósito e intención. (Bastin 1998: 8)

Al comparar la traducción y la adaptación, hay una comparación entre dos formas de comunicar un mensaje. En muchos casos, es imposible traducir un texto sin hacer ninguna adaptación, ya que la traducción " literal " del mensaje causaría una pérdida del significado para los lectores objetivo. Es importante saber cuándo adaptar un mensaje, cuándo una expresión puede tener un equivalente más apropiado para una situación determinada o si es mejor dejarlo de lado. (Alex 2015)

3.2. Adaptación cultural

Si un idioma fuera simplemente una nomenclatura para un conjunto de conceptos universales, sería fácil traducir de un idioma a otro. Sería posible simplemente reemplazar una palabra española por un concepto con la equivalencia estonia, por ejemplo, o viceversa. Lamentablemente, los idiomas no funcionan así y cada idioma articula el mundo de manera diferente. Ahí es cuando la adaptación viene bien. Eadaroos Assaqaf (2016) escribe que hay cuatro tipos de adaptación:

- **adaptación de colocaciones:** la adaptación de colocaciones se utiliza cuando no es posible sustituir la colocación en el texto de origen por un equivalente en el texto meta, porque en cada idioma las colocaciones son diferentes y son casi imposibles de traducir.
- **adaptación cultural:** la adaptación cultural se utiliza cuando se presentan las diferencias culturales de la cultura del texto de origen y la cultura del texto meta.
- **adaptación literaria:** La adaptación literaria se utiliza cuando se traducen novelas, cuentos, drama o poesía.
- **adaptación ideológica:** la adaptación ideológica se utiliza en casos de restricciones como por ejemplo las sexuales y religiosas

Esta es la clasificación más general de adaptación, pero es importante comenzar aquí. En el caso de este trabajo el foco está en la adaptación cultural, porque los principales problemas provienen de diferentes aspectos culturales españoles y estonios.

Cultura es un término amplio que puede abarcar muchos aspectos de la vida de las personas. Puede ser un conjunto de creencias, actitudes, costumbres, comportamientos, hábitos sociales, etc. A menudo, el traductor es el puente no solo entre dos idiomas, sino también entre dos culturas. Conocer las diferencias entre dos culturas ayuda al traductor a adaptar el texto de la lengua meta, de modo que sea comprensible para las personas de la cultura meta. (Assaqaf 2016) La traducción es un instrumento de educación y un instrumento de "verdad", porque tiene que llegar a los lectores cuyo nivel cultural y educativo es diferente y, a menudo, más bajo que el de los lectores del texto original. (Newmark 1988)

La traducción debe tener en cuenta todas estas características y normas culturales. Es necesario un profundo conocimiento de las culturas y tradiciones de ambos países para producir una buena traducción, que mantenga el significado principal del texto sin olvidar a su público objetivo. En este sentido, los traductores también pueden llamarse autores, aunque no comienzan desde el principio, sino desde un texto ya escrito que deben transponer a otro idioma, adaptándolo al mismo tiempo. Aunque las comunidades extranjeras tienen sus propias estructuras lingüísticas, sus propias palabras y sus propias culturas, forma de pensar propia y, por lo tanto, forma de expresarse, todos estos aspectos aún pueden explicarse. Ningún lenguaje ni ninguna cultura son tan primitivos que no pueden abarcar términos y conceptos diferentes de otra cultura. (Newmark 1988)

Es por eso que a continuación es conveniente elaborar más meticulosamente los aspectos de la adaptación y cuáles de ellos se utilizaron para trabajar en los artículos.

3.3. Adaptación global y local

En este punto, es conveniente hacer una observación detallada de los factores comunes que causan la adaptación en la traducción. Estos factores fueron sistematizados por Mona Baker y Gabriela Saldanha (Baker, Saldanha 2011: 41):

- **falta de vocabulario:** cuando no hay léxico o cualquier otro tipo de equivalentes en el idioma meta;
- **insuficiencia situacional o cultural:** cuando los contextos de un texto de origen no pueden aplicarse correctamente al texto meta;
- **cambio de género:** cuando hay una necesidad de cambiar de un género a otro;
- **interrupción de un proceso de comunicación:** cuando es necesario abordar un tipo diferente de lectores.

Evidentemente, estos factores a menudo se combinan y si bien los problemas de adaptación de los artículos analizados se discuten más adelante, es seguro decir que todas las adaptaciones que se hicieron en este trabajo derivan de la necesidad de abordar un tipo diferente de lectores, incluidos otros factores. La adaptación se puede

limitar a una cierta parte del texto: se aplica a una cierta dificultad en un texto de origen; o ser estratégica: se aplica a un texto en su conjunto para hacer frente a dificultades complejas. (Volkova, Zubenina 2015: 90-91)

Por lo tanto, una distinción más precisa entre dos tipos de adaptación es (Volkova, Zubenina 2015: 91):

- **adaptación local:** la adaptación local se utiliza en partes más pequeñas del texto, donde es necesario transformar o eliminar palabras, frases u oraciones particulares que podrían causar malentendidos entre los lectores de idiomas meta;
- **adaptación global:** La adaptación global se utiliza cuando es necesario cambiar todo el texto. Hay dos tipos de adaptación global: a) adaptación monolingüe (Baker, Saldanha 2011: 34), cuando la adaptación ocurre dentro del mismo idioma, por ejemplo, cuando una novela se transforma en una película; y b) adaptación bilingüe, cuando la adaptación ocurre cuando se traduce de un idioma a otro.

Al traducir artículos de Wikipedia, se eligió una adaptación local, por lo que en este punto el enfoque principal será la adaptación local. Como regla general, el uso de la adaptación local se desencadena por dificultades situacionales en el proceso de traducción. Este tipo de adaptación se aplica a partes aisladas de un texto dado para hacer frente a las dificultades de traducción estructurales, pragmáticas, sociales o culturales. Como operación local, la adaptación ayuda a acortar las distancias entre los textos de origen y meta. Es razonable comparar la adaptación local a una técnica de traducción, ya que ambas sirven para superar los problemas aislados de un texto de origen y tienen un efecto muy limitado en el texto meta en su conjunto. (Baker, Saldanha 2011)

3.4. Adaptación pragmática y sociocultural

Cuando se ha tomado la decisión de utilizar una adaptación local o global, es el momento adecuado para elegir tipos de adaptaciones jerárquicamente más pequeñas, que son adaptaciones pragmáticas y socioculturales, donde un traductor tiene que decidir qué aspecto del texto de origen debe adaptarse. (Volkova, Zubenina 2015)

El término "adaptación pragmática" fue acuñado por Albrecht Neubert, quien dijo que la adaptación pragmática es el proceso de adaptación de una obra traducida "a las necesidades de la audiencia de la lengua meta" (Neubert 1968: 34). Los lingüistas Tatiana Volkova y Maria Zubenina (2015) consideran que la definición de adaptación pragmática más adecuada es la de Panu Kosonen (2011), quien dice que la adaptación pragmática se refiere a la modificación del texto de origen para producir el texto que se ajuste a las necesidades de un nuevo idioma ambiente" (Kosonen 2011: 63).

De manera similar a los criterios generales de adaptación, es importante designar qué criterios del texto de origen implican el uso de la adaptación pragmática. Los siguientes criterios se tomaron de la clasificación de Albrecht Neubert (1968):

- **aspectos estilísticos de un texto fuente:** cuando se utilizan dispositivos estilísticos en el texto fuente, como metáforas, personificaciones, etc;
- **elementos expresivos de un texto de origen:** cuando se usan características lingüísticas, que típicamente están asociadas con una configuración de características situacionales de formalidad o informalidad;
- **construcción sintáctica:** cuando se proporciona un énfasis especial en una cierta parte del texto de origen;
- **factores extratextuales de un texto fuente:** cuando se utilizan factores como el tiempo, las funciones y el lugar de comunicación.

La adaptación sociocultural es necesaria, por otro lado, cuando existen diferencias en las culturas de origen y meta. Es porque las personas de diversas culturas son diferentes en la forma en que crean mensajes y dicen expresiones, y las situaciones socioculturales a las que aplican esas expresiones también son diferentes. Hay muchas razones por las que la adaptación sociocultural podría aplicarse al texto de origen, que se distinguen por varios académicos y lingüistas. (Volkova, Zubenina 2015). Volkova y Zubenina (2015) han propuesto los "criterios del texto de origen que pueden dificultar el proceso de traducción y desencadenar la adaptación sociocultural" (Volkova, Zubenina 2015: 94), que fueron clasificados por Maya Birdwood-Hedger (2006: 105):

- **lagunas y realia culturales;**

- palabras que denotan **medidas**;
- nombres que pueden sonar poco naturales **para el lector objetivo**;
- **traducción de pronombres** que pueden convertirse en una dificultad al traducir;
- **modismos**, la comprensión de lo que requiere, como regla, algunos antecedentes culturales;
- **juego de palabras**;
- **traducción de gestos** específicos de la cultura descritos en el texto de origen;

Aunque la traducción y la adaptación colaboran en niveles similares, sin embargo, la adaptación es un ejercicio más extenso que a menudo incluye la traducción. También es más creativo y flexible que la traducción, ya que da espacio para modificaciones y permite una mayor concesión por pérdida de información. Sin embargo, la traducción es más intensiva porque requiere mayor rigor y fidelidad al texto original. Por eso, el adaptador puede elegir un alcance más estrecho del trabajo original y concentrarse en áreas problemáticas específicas, mientras que el traductor está obligado a reproducir toda la información. (Saoudi 2017) En este trabajo, el enfoque sociocultural se aplicó a los textos de Wikipedia. Debido a que la adaptación se aplica a una parte aislada del texto, existen diferentes técnicas de adaptación sociocultural que se pueden aplicar al texto. Son propuestas por Olga Kostrova (Kostrova 2006: 254):

- **transcripción o transliteración** de la noción original;
- **traducción por una palabra más general** para superar la falta de especificidad y viceversa;
- **traducción por un equivalente menos expresivo**;
- **traducción por sustitución cultural**;
- **traducción usando una palabra de préstamo** con o sin explicación;
- **traducción por paráfrasis**;
- **traducción por omisión o adición**;
- **traducción por ilustración** para expresar la noción del texto fuente.

Teniendo en cuenta las características de los textos de Wikipedia y las técnicas de adaptación seleccionadas, que son omisión, adición, paráfrasis, transcripción y traducción por una palabra más general, a continuación, se presentan y se discuten los casos de adaptación como método de traducción en los artículos de Wikipedia “Generación del 14” y “Novecentismo”.

4. Técnicas de adaptación usadas en la traducción al estonio de los artículos de Wikipedia ‘Generación del 14’ y ‘Novecentismo’

La decisión de elegir los artículos ‘Generación del 14’ y ‘Novecentismo’ se basó principalmente en el hecho de que estos temas no se tratan en la bibliografía disponible en estonio. En el libro de Jüri Talvet (1995) "Hispaania vaim", la Generación del 98 se describe a fondo y luego salta a la Generación del 27. Lo mismo ocurre con el libro "20. sajandi väliskirjandus" (Talvet 1965): hay una pequeña parte de la literatura española, pero no se menciona la Generación del 14 o el novecentismo. Jüri Talvet comentó en una conversación con la autora de este trabajo por qué no incluyó estas dos partes importantes de la literatura española en su libro: debido a que la literatura española y sus escritores no eran tan conocidos en Estonia en el momento en que se escribió este libro, en comparación, por ejemplo, con la literatura inglesa o francesa. E incluso menos estonios sabían sobre las generaciones y los diferentes movimientos literarios, por lo que Talvet solo incluyó lo que pensó que era lo más importante. Es por eso que fue especialmente importante incluir estos temas en este trabajo de grado. Aunque la generación del 14 y el novecentismo no son tan conocidos en el mundo, todavía tuvieron un gran impacto en la literatura española.

Teniendo en cuenta todos los aspectos de la adaptación de lo anterior y examinando los puntos problemáticos de los artículos de Wikipedia, fue necesario utilizar el enfoque sociocultural de la adaptación. Las razones por las que un adaptador escogería un enfoque sociocultural para traducir el texto fuente se ajustan a los puntos problemáticos de los dos artículos de Wikipedia. Los problemas a continuación se analizan mediante técnicas de omisión, adición, paráfrasis, transliteración y traducción por una palabra más general. Bajo cada técnica hay una división entre el artículo "Generación del 14" y "Novecentismo", donde cada parte adaptada del texto objetivo se compara con la parte del texto original y las partes transformadas están subrayadas.

4.1. Omisión

4.1.1. "Generación del 14"

Entre ellos se cuentan, además de Ortega, Gabriel Miró, Ramón Pérez de Ayala, Gustavo Pittaluga, Manuel Azaña y Gregorio Marañón; y desde planteamientos estéticos distintos, pero en ciertos puntos comparables, el poeta Juan Ramón Jiménez y el <u>inclasificable</u> vanguardista Ramón Gómez de la Serna.	Peale Ortega kuulusid põlvkonna liikmete hulka Gabriel Miró, Ramón Pérez de Ayala, Gustavi Pittaluga, Manuel Azaña, Gregorio Marañón, pisut teistest esteetikatest lähtuv, kuid siiski 1914. aasta põlvkonna alla rühmitatav Juan Ramón Jiménez ning avangardist Ramón Gómez de la Serna.
--	---

En esta parte de la oración, se eliminó la palabra " inclasificable ", porque parecía excesivo, pero el lector estonio aún entenderá que Ramón Gómez de la Serna es un vanguardista. Aquí solo se enumeran los miembros de la generación y su descripción más cercana se desvía del tema principal.

<ul style="list-style-type: none">Europeísmo y concepto de España. Se sienten atraídos por la cultura europea y analizan los problemas de España desde esa nueva perspectiva. Su propuesta consiste en modernizar intelectualmente el país. <u>Desde ese punto de vista, sus aportaciones al llamado debate sobre el Ser de España van en un sentido distinto al de la generación precedente ("generación de 1898"), aunque no</u>	<ul style="list-style-type: none">Europeism ja Hispaania. 1914. aasta põlvkonna liikmed olid huvitatud Euroopa kultuurit ning Hispaania probleeme hakati analüüsima uuest euroopalikust perspektiivist. Generatsiooni esindajatel oli plaan oma riiki intellektuaalselt moderniseerida.
--	---

<p><u>hubo una postura generacional común; ni siquiera entre los que formaron parte de la Agrupación al Servicio de la República (Marañón, Pérez de Ayala y Ortega) con losque se implicaron en el gobierno de ésta (Azaña), y sobre todo después de la Guerra Civil Española, en que los debates mantenidos durante el exilio republicano caracterizaron la actividad intelectual de personalidades como Américo Castro y Claudio Sánchez Albornoz.</u></p>	
--	--

Toda la información que se omitió fue un poco caótica y realmente confusa, especialmente para un lector estonio si se traduce. Es una comparación entre las generaciones de 14 y 98 en lugar de centrarse en la generación del 14. De esta manera la información dada se desvía del tema principal. Además, es probable que el lector estonio no esté familiarizado con la generación 98, que, si se tradujera esta parte omitida del texto, causaría confusión. También es importante mantener la forma de estos puntos, idealmente deben ser breves y apropiados, con la información más importante. En el texto original, este punto era demasiado extenso en comparación con los otros. Lo importante es que el punto principal permanece.

<ul style="list-style-type: none"> • Elitismo, consecuencia de lo anterior. • <u>Concepto de vanguardia estética, intelectual y social: el cambio ha de venir desde arriba, desde una minoría (Juan Ramón Jiménez hizo famosa su dedicatoria a la minoría, siempre), lo que justifica la opción</u> 	<ul style="list-style-type: none"> • Elitarism. Eelmise punkti tagajärg.
---	---

por una literatura difícil, para minorías, elista e incluso evasiva (es decir, una separación entre vida y literatura que evada al artista de realidad, encerrándolo en una torre de marfil – el mismo Juan Ramón procuraba abstraerse de toda influencia externa, incluso sensorial, encerrándose físicamente para crear); pero también produce la otra opción: la de proyectar ese cambio estético en una transmutación de la sensibilidad de la mayoría, que mejore la percepción y el acceso de la masas hacia la cultura y la ciencia. La relación con las masas mantuvo por tanto una difícil dialéctica, presente en la obra de Ortega (La rebelión de las masas, su famoso “No es esto, no es esto”, ante la no coincidencia de sus proyectos ilustrados y la realidad de la Segunda República). Las ideas no eran estrictamente nuevas, y provenía del krausismo y la Institución libre de enseñanza; y tampoco se restringieron al noucentisme o a la generación del 14. De hecho, su realización efectiva correspondió a los jóvenes de las generaciones siguiente (la del 27, con las Misiones Pedagógicas y La Barraca, en el contexto de la

<u>Segunda República; y la generación de 1936, en el contexto trágico de la Guerra Civil y la simultánea revolución social – Miguel Hernández)</u> La poesía social de la posguerra invirtió el tema juanramoniano y dedicaba su obra a la inmensa mayoría (Blas de Otero, 1955). Si el modernismo había vivido, sobre todo, la crisis ideológica, los hombres de la generación del 14 vivirán la crisis socio-política	
---	--

Este último punto es muy problemático. Es demasiado largo, demasiado confuso, demasiado digresivo. Hay muchas repeticiones de puntos anteriores. Al final resultó que, esta parte se copió en el artículo exactamente cómo estaba en la fuente de Internet de donde se tomó la información y no se verificó si la información es nueva o coincide con algo que ya se ha dicho antes. No parece haber consistencia. Debido a que se señalan las principales características de la generación del 14, parecía mejor dejar de lado todo el punto.

el educador, ensayista y el secretario de la <u>Junta para Ampliación de Estudios</u> José Castillejo	pedagoog ja esseist José Castillejo,
---	--------------------------------------

Se decidió omitir esta parte del texto, porque en el contexto cultural estonio parecía insignificante: la información sobre la pertenencia a una junta de Castillejo parecía excesiva para un lector estonio.

, la pedagoga María de Maeztu o las	, pedagoog María de Maeztu ning
-------------------------------------	---------------------------------

feministas paradójicas Clara Campoamor y Victoria Kent. <u>Otras destacarían entre los discípulos de Ortega, especialmente María Zambrano; aunque el propio Ortega, con una expresión muy significativa, atribuía a una mujer de una generación anterior, Matilde Pardo, la condición de ser la mujer más inteligente que había conocido.</u>	paradoksaalsed feministid Clara Campoamor ja Victoria Kent.
---	---

Esta oración fue omitida porque el tema cambia repentinamente a una mujer que no pertenece a esta generación. No se relaciona con el tema principal de este segmento: las mujeres de la generación del 14.

; la <i>generación del 14</i> no define a un grupo de artistas con una identidad concreta, <u>más allá de un genérico vanguardismo o un cierto eclecticismo, manifestado en la exposición fundacional en el movimiento vanguardista en España: la de la Sociedad de Artistas Ibéricos en 1925.</u>	, siis 1914. aasta põlvkonna kunstnikke ei erista mingi kindel identiteet.
--	--

Aquí nuevamente, la información subrayada parecía demasiado excesiva, por eso no se incluyó en el texto meta: para una mejor comprensión del lector estonio. Como se dice en la tabla, la generación del 14 no incluye exactamente las artes: la generación es principalmente sobre literatura. Es por eso que no hay necesidad de hablar de artes en el contexto de la generación del 14.

4.1.2. "Novecentismo"

El problema de España sigue estando presente pero se revisa de forma más	Uue sajandi tulekuga pole Hispaania probleem kuskile kadunud, aga nende kallal
--	--

<p>rigurosa, serena y objetiva. Se reacciona contra el pesimismo noventyochista. <u>Pervive sin embargo entre los novecentistas una concepción “castellanocéntrica” de España (Ortega, Américo Castro...) Y es frecuente entre ellos la idea de una revolución desde el poder (cuyo antecedente está en el regeneracionismo de Joaquín Costa) y un elitismo cuya expresión máxima se halla en la España invertebrada de José Ortega y Gasset.</u></p>	<p>töötakakse rangemalt, rahulikumalt ja objektiivsemalt. See vastandub 1898. aasta põlvkonna pessimismile.</p>
---	---

En el punto anterior sobre el europeismo y el casticismo se dijo que los miembros del novecentismo renunciaron a la glorificación de España y querían que su país se pareciera más a Europa. Esta es una característica importante de novecentismo. Esto es lo que diferencia a los novecentistas de la generación anterior, la Generación del 98. Sin embargo, el texto resaltado en este cuadro indica que el casticismo existía y era popular entre los miembros. En esta parte del texto se elabora la polémica sobre el casticismo, pero para un lector estonio es un tema extraño y esta controversia se aplica específicamente a la cultura española. Debido a esta diferencia en la información y para no causar malentendidos en los lectores estonios, esta parte fue eliminada.

4.2. Adición

4.2.1. “Generación del 14”

<p>El término fue acuñado por Lorenzo Luzuriaga, pedagogo y miembro de la Liga de Educación Política, en un artículo de 1974 donde reseña las Obras Completas de José Ortega y Gasset.</p>	<p>Termini “1914. aasta põlvkond” (hispaania keeles “<u>Generación del 1914</u>”) võttis 1947. aastal kasutusele Lorenzo Luzuriaga, hispaania pedagoog ja haridustegelane ühes oma artiklis, milles ta arvustas José Ortega y</p>
--	---

	Gasseti loomingut.
--	--------------------

Aquí se elaboró qué término fue acuñado exactamente por Lorenzo Luzuriaga. La versión en español del nombre se agregó para aclaración y porque las reglas de Wikipedia lo exigen.

los miembros de la generación del 14 se caracterizan por su sólida formación intelectual y por la sistematización de sus propuestas.	Iseloomustas 14. aasta põlvkonda tugev intellektuaalne põhi, <u>st haridusel ning ülikoolõpingutel oli noorte seas suur tähtsus</u> ; neid iseloomustas ideede süsteemsus.
--	--

Aquí se aclaró cuál era el significado detrás de "tugev intellektuaalne põhi". Esta información adicional se recopiló al traducir el texto original y pareció apropiado agregar la importancia de los estudios universitarios entre los miembros de la generación del 14.

También se les conoce como novecentistas o generación del novecentistas, por su coincidencia con el movimiento que Eugeni d'Ors, desde Cataluña, definió como noucentisme. Es característico en la mayor parte de ellos la elección del ensayo y del artículo periodístico como vehículo esencial de expresión y comunicación.	Samuti tuntakse neid kui novesentiste (hispaania keeles <i>novecentistas</i>) või kui novesentistide põlvkonda (hispaania keeles <i>generación del novecentistas</i>), kuna rühmitus tegutses samaaegselt liikumisega, mida kataloonlane Eugeni D'Ors määratles kui novesentismi (katalaani keeles noucentisme). <u>Kuigi kahe erineva nimetuse taga võib peituda mõningaid erinevusi, on mõlemas siiski kindlaid ühiseid jooni.</u> Näiteks peamiseks eneseväljenduse vahendiks valiti esseed ja ajakirjandusartiklid.
--	---

Se decidió agregar esta oración para aclarar algo sobre el novecentismo, porque la mayoría de los lectores de la lengua meta no están familiarizados con este término. Puesto que también existe un artículo sobre novecentismo en estonio, y está vinculado a la palabra "novesentism", un lector estonio puede hacer clic en él y obtener más información. Sin embargo, para una lectura más fluida, fue eficiente agregar una oración de aclaración en el artículo estonio. El objetivo es hacer que el artículo sea comprensible para un lector sin buscar información de aclaración en otro lugar. En este caso, fue importante aclarar que, incluso si a veces se puede llamar "generación del 14" "novecentismo", es crucial entender que no son exactamente lo mismo.

<ul style="list-style-type: none"> • <u>Frente al ruralismo de la generación de 1898...</u> 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Urbanism. Võrreldes eelneva, 98. aasta põlvkonnaga...</u>
--	--

Aquí, para mantener la forma de todos los puntos sobre las características del grupo literario, una palabra de resumen "Urbanism" se agregó al principio, que no estaba allí en el texto original.

El rechazo del sentimentalismo y de la exaltación personal les lleva al análisis racional del arte, incluso en poesía.	Sentimentaalsusest ja isiklikust joovastusest lahti ütlemine viib kunsti ja poeesia mõistuspärasema analüüsini. Tundelisusest <u>tuleb lahti öelda ning pürgida selguse ja tasakaalukuse poole. Intellektuaalsus on miski, mis aitab sentimentaalsust vältida.</u>
--	--

Porque parecía que en el texto original la información no se expresa suficientemente bien, y porque esta característica es muy importante cuando se habla de la generación del 14, las dos últimas oraciones se agregaron para mejorar la claridad.

Su estética tiene como principal objetivo la	<u>Arusaam esteetikas, mis näeb kunstiteose</u>
--	---

obra bien hecha.	<u>väärtust selle vormis, mitte sisus, esteetiline väärtus kuulutatakse sõltumatuks teisest (nt ideoloogilistest ja kõlbelistest) väärtustest.</u> Selle arusaama peamiseks eesmärgiks oli perfektne teostus.
------------------	--

En el texto original no se explica el "formalismo". Debido a que la palabra "formalism" es un término literario específico y puede no ser tan ampliamente conocida por un lector habitual como cualquier otra palabra extranjera, se decidió agregar una explicación del Diccionario de Palabras extranjeras (Võõrsõnade leksikon 2012) para aclarar.

...a veces se clasifican dentro de la <i>generación de los poetas</i> .	nimetatakse teda siiski poetide <u>ehk 27. aasta põlvkonna</u> liikmeks.
---	--

La parte resaltada se agregó para aclarar, porque es probable que los lectores estonios no puedan vincular la generación de poetas a la generación del 27. Aunque la generación de 27 puede ser un término un poco más conocido, aún así, los lectores estonios podrían no estar familiarizados con este tema. En ese caso el término "27. aasta põlvkond" está vinculado a un artículo estonio de Wikipedia, donde el lector puede obtener conocimientos adicionales.

4.2.2. "Novecentismo"

La palabra Novecentismo fue usada por primera vez por Eugenio D'Ors en 1906 para designar aquellas tendencias que se despegaban rotundamente de las formas literarias o artísticas heredadas del siglo XIX.	Sõna "novesentism" kasutas esmakordselt Eugenio D'Ors, <u>hispaania kirjanik, filosoof ja novesentismi ideoloog</u> , tähistamaks neid suunitlusi, mis eraldasid end kategooriliselt kirjanduslikest või kunstlikest vormidest, mis olid päritud 19. sajandist.
---	---

Este cambio se realizó, nuevamente, para aclarar y ayudar al lector estonio a comprender mejor quién es este escritor. En la cultura española, Eugenio D'Ors puede ser muy conocido, por lo que no necesita una explicación en un texto; sin embargo, en la cultura estonia no se conoce a este escritor, por lo que es conveniente elaborar y explicar quién era exactamente esta persona.

Guillermo Díaz Plaja define el Novecentismo como lo que ya no es ni modernismo ni noventayochismo y como lo que no es todavía vanguardias (de difícil delimitación) y confluirá en la Generación del 27.	Guillermo Díaz Plaja, <u>hispaania ajaloolane, kirjanik ja akadeemik</u> , defineeris novecentismi kui miskit, mis ei ole enam modernism ega 1898. aasta põlvkonna stiil, kuid ka mitte raskesti piiritletav 1927. aasta põlvkonnas esile tõusev avangardism.
--	---

De manera similar al cambio anterior, este se hizo para dar conocimiento sobre el escritor a los lectores estonios. Nuevamente, en los textos en español para lectores hispanoparlantes no es necesario elaborar quién fue Guillermo Díaz Plaja, pero en un texto en estonio para lectores estonios es mejor aclararlo.

Europeísmo frente al casticismo precedente.	Euroopalikustamise vastandamine varajasemale hispaaniaalikkusele <u>ehk 18. sajandil alanud kirjanduslikule, kultuurilisele ja ideoloogilisele positsioonile Hispaanias, mille põhimõtteks oli rõhutada Kastiilia pärandi puhtust ja rikkumatust.</u>
---	---

Aquí se explicó qué es el casticismo, porque lo más probable es que los lectores del texto meta no estén familiarizados con él. Debido a que el término 'casticismo' se adapta al estonio con una palabra más general, era importante elaborar que en español, sin embargo, este término tiene un cierto significado cultural.

muchas de ellas integradas en los Lyceum Club Femenino de Madrid y Barcelona.	paljud neist olid Lyceum Club Femenino, <u>naiste ühingu, mis tegutses aastate 1926 ja 1939 vahel, liikmed Madridis ja Barcelonas.</u>
---	--

Aquí se agregó una información adicional para aclarar qué es Lyceum Club Femenino.

4.3. Paráfrasis

4.3.1. "Generación del 14"

El acontecimiento más relevante de 1914, el estallido de la Primera Guerra Mundial (1914-1918), fue especialmente significativo para esta generación a pesar de no marcarla de manera tan decisiva como a las equivalentes de los países que sí intervinieron militarmente y que no suelen designarse como generación de 1914, sino con otros términos - como lost generation, generation du feu. La neutralidad de España en este conflicto trajo consecuencias sociales, políticas y económicas (crisis de 1917) y en el plano intelectual desencadenó la división entre los partidarios de las potencias centrales (germanófilos) y los de sus enemigos (francófilos y anglófilos). Este debate vino a prolongar la anterior polémica entre españolizar Europa o europeizar España mantenida especialmente por Unamuno y Ortega y que se conoce por el lema unamuniano "¿Que inventen ellos!";	<u>Eellugu</u> <u>I maailmasõja puhkemine oli 1914. aasta põlvkonna jaoks väga oluline sündmus, kõnealune generatsioon sai ka selle järgi oma nime. Kuigi sõja koleduste all kannatasid rohkem sõjas osalevate riikide noored, keda nimetatakse "kadunud sugupõlveks", läks ka Hispaaniale neutraliteet kalliks maksma. See põhjustas tõsiseid sotsiaalseid, majanduslikke ja poliitilisi probleeme, nagu näiteks 1917. aasta kriis. 1914. aasta põlvkond kui kirjanduslik rühmitus sai alguse Poliitilise Hariduse Liidu (Liga de Educación política) asutamisega. Selle raames pidas José Ortega y Gasset, hispaania tuntud filosoof ja esseist, kõne nimega "Vana ja Uus poliitika" ("Vieja y nueva política") Madridi Komöödiateatris 28. märtsil aastal 1914. Kõnealune loeng leidis ulatusliku</u>
---	---

y la existente entre el generacionismo y el casticismo, de raíces aún más antiguas.	<u>vastukaja, tänu millele sai Ortega y Gasset juhtrolli Hispaania kirjanduselus. Seetõttu nimetatakse kõnealust generatsiooni mõnikord ka Ortega põlvkonnaks. 1914. aasta põlvkonna võtmesõnaks sai teadus. See aitas Hispaania euroopalikustamist täide viia, mis oli kõnealuse põlvkonna üks põhiideesid, mängides suurt rolli sotsiaalses, kultuurilises ja poliitilises elus. See oli Hispaania ajaloos esimene kirjandusrühmitus, mis ei koosnenud ainult kirjandusmaailma kuuluvatest liikmetest – grupi esindajad osalesid aktiivselt nii poliitilises kui ka sotsiaalses elus.</u>
---	---

Para este subpárrafo fue eficiente utilizar el método de paráfrasis de adaptación. En primer lugar, porque la introducción del artículo en el idioma de origen parecía demasiado larga, y debido a que el último segmento de la introducción se refería principalmente a cómo se formaba dicho grupo literario, era mejor transformar este último segmento en un párrafo independiente y llamarlo "Eellugu". Este segmento parecía en general un poco caótico, por lo que, para una mejor comprensión, se adaptó a un lector estonio. Este es uno de los casos en que se combinaron múltiples técnicas de adaptación, omisión y adición. La parte sobre germanófilos, anglófilos y francófilos se omitió, porque esto era demasiado específico desde el punto de vista histórico y no encajaba exactamente en este tema. Se aclararon algunos aspectos que no existían en los textos originales. El hecho de que la generación obtuvo su nombre de la Primera Guerra Mundial no existe en el texto original. Luego, aquí se explica qué es la Liga de Educación Política, que se omitió en el primer segmento del artículo, pero aquí fue un buen lugar para elaborar. El tema sobre "Vieja y nueva política" se aclaró aún más, porque en el primer párrafo donde se introdujo por primera vez, la información para un lector estonio podría ser deficiente. Pero como era una parte importante de la generación del 14, fue conveniente comentarla un poco más. La información sobre ciencia como la palabra clave de generación de 14 y

el hecho de que esta generación fue la primera que los miembros no solo pertenecían al mundo de la literatura se agregó al segmento. Esta información adicional se tomó de un artículo de Internet (Acción Cultural Española 2016) y debido a que parecía útil, se agregó al texto meta.

4.3.2. "Novecentismo"

<p>El novecentismo español (Generación del 14)</p> <p>En 1914 escribió Azorín: "Otra generación ha llegado, hay en estos jóvenes más método, más sistema, una mayor preocupación científica. Son los que este núcleo forman críticos, historiadores, filólogos, eruditos, profesores. Saben más que nosotros. ¿Tienen nuestra espontaneidad? Dejémosles paso".</p> <p>En efecto, una serie de efemérides significativas confirma la consolidación de esos nuevos aires intelectuales que Azorín señalaba</p>	<p><u>Eellugu</u></p> <p><u>1914. aastal oli tuntud hispaania kirjanik Azorín, pärisnimega José Martínez Ruiz, esseist, kriitik ja, 1898. aasta põlvkonna liige, mainitud oma kirjutises uue generatsiooni sündi. Ta märkis, et need noored inimesed on korrakindlamad, metoodilisemad ning hoolivad rohkem teadusest. Azorín nentis, et nendest kasvavad välja kriitikud, ajaloolased, filoloogid, erudiidid ja õpetajad. Tõepoolest, uued intellektuaalsed tuuled olid saabumas.</u></p>
--	--

El primer cambio que se hizo en esta parte del texto, es que se cambió el título. El título del texto original era demasiado general, no daba ninguna pista específica de qué se trataba esta parte del texto. Así que se cambió a uno más apropiado con el nombre "Eellugu". Este nuevo título resume en general el contenido del siguiente texto. En segundo lugar, en el texto meta, se elaboró quién es exactamente Azorín, porque para un lector estonio, este escritor es probablemente desconocido. A continuación, la parte del discurso directo se resumió y se puso en palabras más simples de manera que el texto es más natural y para una mejor comprensión. Asimismo, se eliminó el discurso directo para mantener un estilo informativo general

del artículo. Y finalmente, el último segmento más pequeño del texto original se agregó al segmento principal más grande, para mejorar la naturalidad y porque está literalmente relacionado con el tema.

<ul style="list-style-type: none"> • En 1914 José Ortega y Gasset pronuncia un discurso sobre Vieja y Nueva política, primera manifestación pública de la recién fundada Liga de educación política española, a la que pertenecían además Manuel Azaña, Ameríco Castro, Manuel García Morente... 	<u>Noorte aktivistide seas väljendati arvamusi poliitika suhtes.</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Ejercen una labor decisiva de renovación intelectual una serie de fundaciones derivadas de la Institución Libre de Enseñanza: la Residencia de Estudiantes (1911) y el Instituto Escuela (1912). 	<u>panustati hariduse muutmisse.</u>
<ul style="list-style-type: none"> • En 1915 Ortega funda la revista <i>España</i>, órgano de los intelectuales reformistas, como lo será dos años después del diario <i>El Sol</i>, también fundado por él. Y en ese mismo año se funda la tertulia del Café Pombo, a la que acuden los nuevos intelectuales, escritores y artistas, presididos por Ramón Gómez de la Serna. 	<u>Madridis aastal 1915 asutati ajakiri “España” - kõik kõnealuse liikumise autorid kasutasid seda ajakirja, et avaldada ja laiemale publikule tutvustada enda töid, mis olid enamjaolt esseed ja ajakirjandusartiklid.</u>
<ul style="list-style-type: none"> • En 1916 el crítico Rafael Cansinos Asséns publica su libro <i>La nueva literatura</i>, primer reconocimiento explícito de las últimas tendencias. 	<u>Samuti panustati rohkelt kirjandusse. 1916. aastal andis kriitik Rafael Cansinos-Asséns välja raamatu “Uus kirjandus” (“La nueva literatura”), millest sai esimene</u>

	<u>konkreetsem uute kirjanduslike arengusuundade sedastus.</u>
--	--

En el texto original la información se dividía en cuatro puntos. Debido a que la información parecía demasiado compleja y detallada para un lector estonio, se decidió resumir los puntos y agregar la información al segmento que se discutió anteriormente. De cada punto, se tomó la información concluyente más importante y fue colocado como texto coherente en lugar de una lista de puntos separados. Esta decisión de usar el método de adaptación mediante paráfrasis se hizo también porque esta información omitida pertenece específicamente a la cultura y sociedad españolas y en un artículo estonio hubiera sido necesario interpretarla. Pero, debido a que esta información es principalmente ilustrativa y no tiene consecuencias en el contexto de este artículo, fue conveniente omitirla. Además, esta estrategia concluyente hace que el texto meta sea mucho más fácil de leer y crea y mejora la naturalidad.

Y a ello añaden una vocación didáctica esencial orientada sobre todo a la formación de "minorías" selectas a través de la cátedra, la prensa y la tribuna pública o parlamentaria: se proponen una reforma de arriba abajo y educar la sensibilidad del pueblo.	<u>Novesentistide hulka kuulusid vaimseid väärtusi ja mõistust kõrgelt hindavad isikud, kellel oli eesmärk välja valitud vähemust harida, nende mõju Hispaaniale oli tasakaalukam ja objektiivsem kui 1898. aasta põlvkonna mõju. Kui viimasel ajal oli valitsenud uuenduse ja iseseisvuse vaim, siis 14. aasta põlvkond rakendab teaduslikke meetodeid, enesekohasemaid ning kaasaegsemaid standardeid. Nad ei ole eelmise põlvkonna ennistus, vaid areng.</u>
---	---

En esta parte del texto se decidió parafrasear la información dada en el texto original, para que sea más comprensible para el lector estonio. Se agregó una nueva información de aclaración que no estaba presente en el texto original. Esta información adicional que se indica en las últimas dos oraciones se tomó de nuevo

del artículo de Internet (Acción Cultural Española 2016) mencionado anteriormente, porque parecía útil.

<p>La reacción contra las actitudes decimonónicas, implícita en la misma palabra novecentismo: Ortega, en 1916, se proclamaba <i>nada "moderno" y muy siglo XX</i>. Hasta el Modernismo y el "98" son vistos como epígonos del siglo XIX. Y son frecuentes sus declaraciones de antirromanticismo y de fervor por lo clásico.</p>	<p><u>Tugev antiromantism ja vastureaktsioon 19. sajandi hoiakutele, mille hulka kuuluvad ka modernism ning 1898. aasta põlvkonna vaated, kuna need jälgendasid novesentistide arvates 19. sajandi vananenud seisukohti.</u></p>
---	--

Aquí se utilizó principalmente la nueva redacción del texto para que sea más natural en el texto meta. El dicho de Ortega se reformuló en información general para una mejor comprensión. Básicamente se abrevió el contenido de esta parte del texto.

<ul style="list-style-type: none"> • La huida del sentimentalismo y búsqueda de lo intelectual, algo que para Rafael Cansinos Assens era uno de los rasgos más notorios de la nueva literatura. A ello alude también D'Ors al hablar de refrenar "lo dionisiaco" (lo romántico, la exaltación pasional") y de orientarse hacia "lo apolíneo" (lo clásico, lo sereno). Hay un rechazo del sentimentalismo y el romanticismo: el arte ha de ser más intelectual que vital y hay que romper con lo 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Sentimentaalsus tuleb eemale heita. Novecentistide arust oli liigne tundlikkus ja seotud nappusega intellektuaalsuses. Intellektuaalsus on miski, mis aitab sentimentaalsust vältida.</u> • <u>Olulised on kord, puhtus, perfektsus ja kooskõla.</u> • <u>Kunst peab olema loominguline, meelevaldne ja mänguline. Harrastatakse kunsti "ebainimlikustamist". Populaarne on "puhta" kunsti ideaal ning taas</u>
--	--

<p>anecdótico y argumental para renovar los géneros narrativos. En el devenir pendular de la historia de la cultura (detectado por el propio D'Ors), esta época significaría un retorno a los clásicos greco-romanos, a sus formas y a sus temas, por ejemplo lo mitológico.</p> <ul style="list-style-type: none"> • A ello se añade, como diría D'Ors, el abandono de la "dicción interjeccional", es decir, desdén del tono apasionado y vehemencuoy prototipo sería el estilo de Unamuno, y del flamenquismo y otras manifestaciones espectaculares y vulgares de la cultura. • Por ello se habla de "pulcritud", de pureza, de distanciamiento, de equilibrio. • Se crea bajo un imperativo de selección. "La selección", decía también D'Ors, "es el verdadero espíritu del arte". Y esta selección produce, en general, una literatura para minorías. Hay una huida de lo vulgar, de lo fácil y de lo monótono. • A la vez es característico el intelectualismo, producto de la preocupación por evitar lo sentimental. Y ello es visible incluso en la novela y en la poesía, que abundan en <i>excursus</i> intelectuales de naturaleza ensayística; el mismo 	<p><u>hakatakse kasutama väljendit "kunst kunsti pärast": kunst ei pea olema millekski kasulik, vaid seda tuleb võtta sellena, mis ta ise on.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Kosmopoliitsus: tuleb olla avatud Euroopa kultuuri ja vaimuse suhtes ning kanda need üle Hispaaniasse. Hispaaniat, eriti Katalooniat, tuleb euroopalikustada.</u> • <u>Urbanism ruralismi vastu: tähelepanu koondub talupoeglikkuse ja maaharimise pealt linnale ja selle väärtustele.</u>
--	--

ensayo, género típicamente intelectual, es el más practicado por la mayoría de sus miembros.

- Todo conduce hacia el ideal de un "arte puro", que se proponga un mero placer estético. Por ese camino, D'Ors llegará a proponer un arte "arbitrario", casi lúdico o puro juego, lindante con esa "deshumanización del arte" que Ortega verá en el Vanguardismo. El arte ha de ser imaginativo y debe romper con las visiones pegadas a la realidad. Un papel importante para ello le cabe al humor y a la renovación de los géneros con nuevas técnicas que olviden la trama narrativa o el argumento. Abundantes digresiones. El género más abundante y cultivado es el ensayo, que se extiende a los otros géneros. En suma, búsqueda del «arte puro», del arte por el arte, de la poesía pura y de la autonomía de la obra artística, que ha de ser bien hecha, perfecta, autónoma. Domina el orden, la perfección, la belleza.
- Pulcritud, distanciamiento, equilibrio, «deshumanización» (Ortega titulará uno de sus ensayos *La deshumanización del arte, donde acuña el concepto de arte deshumanizado* para el arte

moderno).

- En el terreno de las formas, es fundamental la preocupación por el lenguaje. Hay en los novecentistas un cuidado del estilo cuyo concepto clave sería, según Díaz-Plaja, el de "tensión": el escritor huye de lo fácil y desmañado; la misma prosa da abundantes muestras de la función poética del lenguaje (metáforas de Ortega, riqueza lírica de Miró...). Es sintomático el cultivo del poema en prosa (de 1914 es *Platero y yo*, de J. R. Jiménez). Igualmente se produce un proceso de depuración y adensamiento del lenguaje en la poesía posmodernista.
- Cosmopolitismo: huida de los aspectos más nacionalistas de la cultura y Europeísmo. Apertura a las corrientes intelectuales europeas y su traslación a España y a los países americanos de habla hispana.²
- La ruptura con la generación anterior propia de toda generación nueva no implicaba en su caso una ruptura genérica con el pasado: para Eugenio d'Ors *Todo lo que no es tradición, es plagio*. Aun así, las polémicas con los *maestros* de la generación anterior son sonadas (especialmente la que enfrentó a Unamuno con Ortega -expresada en

<p>el lema unamuniano ¡Que inventen ellos!-).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Frente al ruralismo de la generación de 1898 (que buscaba en el <i>paisaje</i> y <i>el paisanaje</i>, especialmente el de Castilla, la esencia de <i>lo español</i>), la atención se vuelve hacia lo urbano, la ciudad y los valores urbanos (<i>civiles</i> y <i>civilizadores</i>). • Elitismo y concepto de vanguardia estética, intelectual y social. 	
--	--

La parte del texto de origen, donde se describieron las principales características, es muy caótica y disgresiva. Mucha información se repite varias veces en diferentes puntos, haciéndola excesiva. Aquí parece nuevamente que al escribir estos puntos, se tomó y se copió información diferente de diferentes fuentes en el artículo. El autor probablemente no verificó si la información coincidió o no. Incluso cuando se leía el artículo original, era difícil seguir el texto en su totalidad, porque la información era demasiado difusa. Sin embargo, dio una idea general sobre las características del novecentismo. En el texto meta se decidió resumir la información que se proporcionó en el texto de origen, para hacerlo más claro y comprensible, especialmente para un lector estonio, para quien este conocimiento es probablemente nuevo. De nuevo, aquí había mucha información ilustrativa que es relevante en el contexto cultural español, pero que no es crucial para un lector estonio. De los doce puntos en el texto original, solo cinco puntos quedaron en el artículo estonio. Sin embargo, la información principal se mantuvo en el texto meta.

4.4. Transcripción

4.4.1. ''Generación del 1914''

Generación del 1914	<u>1914. aasta põlvkond</u>
---------------------	-----------------------------

La transcripción también puede entenderse como traducción palabra por palabra, y eso es exactamente lo que se hizo al transmitir el nombre "Generación del 1914". Con el método de transcripción se implementa un nuevo término en estonio. Aunque un lector estonio no entendería de inmediato lo que significa este nuevo término, el artículo lo explica muy bien. Además, Jüri Talvet (1995) puso el ejemplo de cómo traducir los nombres del grupo literario que contenía la palabra "generación" en su libro "Hispaania vaim". Allí escribe sobre la Generación del '98 y la Generación del '27 y ambos se traducen como "1898. aasta põlvkond" y "1927. aasta põlvkond". Así que en este trabajo de grado, las traducciones de Talvet fueron tomadas como modelos para otras traducciones. Eso también puede explicar por qué en la traducción estonia de Generación del '14 se decidió nombrar a este grupo literario "1914. aasta põlvkond". En la versión de Talvet, estos grupos literarios se encuentran entre comillas dobles, pero en la versión de este trabajo se decidió no usarlos porque en el artículo este nombre se usa como un término, no como un título.

4.4.2. ''Novecentismo''

Novecentismo	<u>Novesentism</u>
--------------	--------------------

La palabra "novesentism" es una transcripción del término "novecentismo". Como no hay un equivalente confirmado en estonio para el concepto "novecentismo", o al menos no se encontró durante la realización de este trabajo, se decidió se decidió implementar un término español en estonio, porque sería difícil traducir el nombre "novecentismo ". Similar a la transcripción de " 1914. aasta põlvkond " el término " novesentism " es un nuevo concepto en lenguaje estonio que no se puede entender

con solo mirar al este nombre, pero su significado se entiende al leer el artículo. Esta decisión se tomó en base a otros artículos de Wikipedia sobre novecentismo que están escritos en diferentes idiomas, y en cada artículo el término 'novecentismo' era el mismo, pero con ligeras adaptaciones basadas en las reglas del idioma. Por ejemplo, en la Wikipedia en inglés es "*Noucentisme*", en ruso "*Новецетизм*", en polaco "*Novecentisme*", etc. Como muestran estos ejemplos, el término "novecentismo" no se traduce literalmente, o palabra por palabra, lo que significaría "nuevo siglo". Para asegurarse de que la adaptación estonia de este término fuera ortográficamente correcta, era mejor pedir alguna orientación al consejo de idiomas del Instituto de Lengua Estonia. El empleado del instituto aseguró que está bien dejar el término "novecentismo" tal como es, pero ortográficamente la "c" debe sustituirse por "s", por lo que es 'novesetnism' en estonio.

Novecentistas	<u>Novesentistid</u>
---------------	----------------------

De manera similar al punto anterior, el término "novecentistas" se transcribió al idioma meta, porque no hay tal término en estonio. Así que parecía bien usar el método de transcripción aquí.

4.5. Traducción por una palabra más general

4.5.1. "Generación del 14"

El término fue acuñado por Lorenzo Luzuriaga, pedagogo y <u>miembro de la Liga de Educación Política</u> , en un artículo de 1947 donde reseña las <i>Obras Completas</i> de José Ortega y Gasset.	Termini "1914 aasta põlvkond" (hispaania keeles <i>Generación del 14</i>) võttis 1947. aastal kasutusele Lorenzo Luzuriaga, hispaania pedagoog ja <u>haridustegelane</u> , ühes oma artiklis, milles ta arvustas José Ortega y Gasseti loomingut.
--	--

Debido a que en Estonia no existe un establecimiento como " Liga de Educación Política " y la traducción palabra por palabra de este nombre solo causaría confusión en el lector estonio, parecía mejor sustituir el nombre de esta institución por una palabra más general "haridustöötaja". Además, esta unión ya no existe y porque los lectores estonios probablemente no saben quién es Lorenzo Luzuriaga, aparte de la información que se proporciona en el artículo, esta parte del texto parecía excesiva. Esta unión se explicará en otra parte del texto, es decir, en la primera tabla de la técnica de paráfrasis de Generación del 14, pero aquí no encaja, porque aquí no es un lugar adecuado en un texto para elaborar qué es esta institución.

4.5.2. "Novecentismo"

Casticismo	Hispaanialikkus
------------	-----------------

En estonio no existe un concepto "casticismo", porque este término es principalmente expresión histórica y cultural española. Por eso se decidió transcribirlo. El término "casticismo" significa autenticidad y pureza, este término se usa generalmente cuando se hace referencia a una corrección cultural. Por la transcripción estonia esta palabra tiene un significado más general, que es "españolidad".

<i>mediterraneísmo</i>	vehemerelikkus
------------------------	----------------

Igualmente, no hay un concepto como "mediterraneísmo" en estonio. Para dar a los lectores alguna pista de lo que podría significar este término, se tradujo a "vahemerelikkus", que es una traducción literal. En el texto original, el término "mediterraneismo" se refiere a las artes mediterráneas, pero en el texto meta, este término fue sustituido por una palabra más general como "vahemerelikkus", que tiene un significado más amplio: puede referirse a los alimentos, moda, estilo de

vida, etc., pero en esta parte particular del texto es comprensible que "mediterraneismo" se refiera a las artes.

4.6. Resumen de las técnicas de adaptación usadas

En el caso de este trabajo, se utilizaron cinco técnicas de adaptación diferentes: omisión, adición, paráfrasis, transcripción, y traducción por una palabra más general, aunque existen muchas más técnicas que se pueden aplicar al texto original. Pero, en la adaptación de los artículos de Wikipedia elegidos en este trabajo solo se requieren las cinco variantes.

La omisión se usó principalmente cuando la información era excesiva o no significativa en el contexto de la cultura estonia. También se usaba cuando en el texto original una parte en particular causaba confusión o estaba mal escrita. La técnica de adición se usó principalmente cuando fue necesario agregar alguna información al texto meta, que no existía en el texto original, para aclarar aspectos particulares para el lector del idioma meta. Algunas cosas que son lógicas y autoexplicativas para el lector del idioma de origen, pueden no ser para el lector del idioma meta. Luego, se usó la paráfrasis cuando una oración, o incluso una parte más grande del texto, fue mal escrita, causó confusión, fue repetitiva, o todos estos problemas. Teniendo en cuenta los lectores de texto meta, para quienes la información es nueva, era importante eliminar cualquier malentendido del texto de origen, y eso es cuando la paráfrasis fue muy útil. Por último, la transcripción se usó cuando fue necesario adaptar los nombres de " Generación del 14 " y " Novecentismo ", porque tales términos no existen en la cultura y la historia de Estonia y debían implementarlos en estonio como nuevos términos. Además, algunos otros términos que estaban relacionados con la cultura española fueron adaptados al estonio por una palabra más general. Esta técnica fue útil aquí porque no existe un término como, por ejemplo, "casticismo" en estonio. Así que tuvo que ser reemplazado por una palabra que existe en estonio, pero cuyo significado es más general y el significado exacto de la palabra se puede entender en el contexto.

En el caso de este trabajo, la técnica de adición se usó con más frecuencia que todas las demás: la técnica de omisión y la paráfrasis se usaron casi con la misma frecuencia, la transcripción y la traducción por una palabra más general fueron las menos utilizadas. Esto muestra que, incluso si los artículos de Wikipedia en español son muy ricos en contenido, la misma información que es relevante en el contexto de la cultura española no es relevante en la cultura estonia. Todavía es necesario agregar información para aclarar cosas específicas que pueden ser difíciles de comprender para el lector estonio.

Conclusiones

El propósito de este trabajo de grado fue ver cómo funciona el método de adaptación de la traducción cuando se traduce de un idioma a otro. Los artículos para la base de este análisis fueron tomados de la Wikipedia en español y traducidos al estonio. Se decidió traducir los artículos de la Wikipedia en español que no existían en la Wikipedia en estonio, con el propósito de hacer que la información sobre la literatura española sea más accesible en idioma estonio.

Para que este análisis sea posible, primero, se discutieron los aspectos de traducción y adaptación. Debido a que la adaptación como método de traducción tiene diferentes técnicas, fue importante elegir las adecuadas y aplicarlas al texto original. En segundo lugar, se discutieron diferentes tipos de textos y se analizó el tipo de textos de Wikipedia. Esta parte fue importante, porque es crucial saber con qué tipo de texto está trabajando el traductor, cuál es su propósito y cuáles son sus propiedades que el traductor debe tener en cuenta. La determinación de un tipo de texto ayuda a elegir el enfoque adecuado para la traducción. A continuación, cuando se resolvieron las cuestiones teóricas de la adaptación, se analizaron los cambios realizados en el texto meta. Se dividieron en diferentes técnicas de adaptación y los cambios de cada artículo también se dividieron. Para hacer que el análisis sea más comprensible, los cambios se dividieron en cuadros, donde se comparó cada adaptación del texto meta con el texto original.

Para la transformación de estos dos artículos de Wikipedia, se utilizaron cinco técnicas de adaptación diferentes. Éstas eran: omisión, adición, paráfrasis, transcripción y traducción por una palabra más general. La técnica de adición se usó con mayor frecuencia, porque en el contexto de la cultura estonia muchos aspectos que son naturales para la cultura española, no son naturales para la cultura estonia, y estos aspectos requieren una elaboración específica. A continuación, la omisión y la técnica de paráfrasis se utilizaron con igual frecuencia. Las razones principales por las que se usaron estas dos técnicas son: el texto original causó confusión al estar mal escrito y la información en una parte particular del texto era excesiva o repetitiva. La técnica de transcripción y la traducción por una palabra más general se utilizaron igualmente raramente. Estas técnicas se utilizaron principalmente en relación con

términos y nombres específicos en español, que debían implementarse de alguna manera en el idioma estonio.

Es seguro decir que, sin embargo, la adaptación es un método de traducción muy controvertido, funciona bien mientras transforma un texto cuyo país es culturalmente más diferente que el país objetivo. Incluso si algunas palabras, oraciones y tipos de texto más grandes se cambiaron para una mejor comprensión, no hace que la traducción sea menos fiel al texto original, en el sentido de que el contenido principal del texto original permanecía en el texto meta. En traducciones culturalmente diferentes, simplemente no es posible traducir cada pequeño elemento del texto original, porque no todos los idiomas tienen los mismos equivalentes, y por eso la técnica de adaptación es muy importante y útil. También es muy importante, antes de transformar cualquier texto de un idioma a otro, ya sea una traducción pura o una mezcla de traducción y adaptación, conocer las propiedades de un texto. Debido a un análisis más detallado de las propiedades del texto, se decidió que en este trabajo se necesita un método adaptativo de traducción.

Bibliografía

Acción Cultural Española. (2016): *Generation of '14. Science and Modernity* [en línea] Disponible en https://www.accioncultural.es/en/generation_of_14_science_and_modernity [Consulta: 05/04/2019].

Alex (2015): "Translation and Adaptation", [en línea] *Trusted Translations* Disponible en <http://translation-blog.trustedtranslations.com/translation-and-adaptation-2015-08-12.html> [Consulta: 14.05.2019].

Baker, M.; Saldanha, G. (2011): "Routledge Encyclopedia of Translation Studies", [en línea] New York: Routledge. Disponible en https://www.academia.edu/32315291/Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies [Consulta: 15/05/2019]

Eesti Keele Instituut. (2012): *Võõrsõnade leksikon* [en línea] Disponible en: <http://www.eki.ee/dict/vsl/index.cgi> [Consulta: 10/04/2019].

Gambier, Y.; Gottlieb, H. (2001): *(Multi)media Translation: Concepts, Practices and Research*, Amsterdam and Philadelphia.

"Generación de 1914", [en línea] Wikipedia. Disponible en https://es.wikipedia.org/wiki/Generaci%C3%B3n_de_1914 [Consulta: 13/04/2019].

Kosonen, Panu (2011): "Pragmatic Adaptation in Translating Skeptics vs. Creationists: a Formal Debate from English into Finnish", [en línea] Jyväskylän University of Jyväskylä. Disponible en <https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/26929/URN:NBN:fi:jyu-2011051010768.pdf?sequence=1> [Consulta: 16/05/2019].

Neubert, Albrecht (1968): *Pragmatische Aspekte der Übersetzung*. Leipzig: Verlag Sprache und Literatur.

Newmark, Peter (1988): "A Textbook of Translation", [en línea] Hertfordshire: Prentice Hall. Disponible en [http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf) [Consulta: 23/04/2019].

Nida, E.; Taber, C. R. (1982): "The theory and practice of translation", [en línea] Leiden: United Bible Societies. Disponible en https://books.google.es/books?id=odoUAAAAIAAJ&pg=PR5&hl=ru&source=gbv_selected_pages&cad=3#v=onepage&q&f=false [Consulta: 23/04/2019].

"Novecentismo", [en línea] Wikipedia. Disponible en <https://es.wikipedia.org/wiki/Novecentismo> [Consulta: 03/05/2019].

Raw, Laurence (2012): *Adaptation, Translation and Transformation*. New York: Continuum.

Sanders, Julie (2006): "Adaptation and Appropriation", [en línea] London; New York: Routledge. Disponible en <https://epdf.tips/adaptation-and-appropriation-the-new-critical-idiom.html> [Consulta: 23/05/2019].

Saoudi, Bechir (2017): "Tradaptation of Dramatic Texts", [en línea] AWEJ for translation & Literary Studies. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/320743883_Tradaptation_of_Dramatic_Texts [Consulta: 15/05/2019]

Shi, Aiwei (2004): "Accommodation in Translation", [en línea] Translation Journal. Disponible en <https://translationjournal.net/journal/29accom.htm> [Consulta: 26.04.2019].

Tasca, Debora (2012): "About translation", [en línea] Disponible en <http://www.permondo.eu/translation-debora-tasca/> [Consulta: 26.04.2019]

Venuti, Lawrence (1998). "Strategies of translation", [en línea] *Encyclopedia of translation studies*. London and New York: Routledge. Disponible en <http://docenti.unimc.it/gilliansusan.philip/teaching/2017/17161/files/strategies-of-translation> [Consulta: 13/04/2019].

Vinay, J.-P.; Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English*, Philadelphia: John Benjamins.

Volkova, T.; Zubenina, M. (2015). "Pragmatic and Sociocultural Adaptation in Translation: Discourse and Communication Approach", [en línea] SKASE Journal of Translation and Interpretation. Disponible en http://www.skase.sk/Volumes/JTI09/pdf_doc/05.pdf [Consulta: 03/05/2019].

Resümee

Käesoleva bakalaureusetöö “Hispaaniakeelsete Vikipeedia artiklite tõlkimine eesti keelde adaptatsiooni meetodi abil” eesmärk on uurida, kuidas töötab adaptatsiooni meetod tõlkides hispaania keelest eesti keelde. Töö analüüsiks on valitud sellised Vikipeedia artiklid nagu “Generación del 14” ning “Novecentismo”, mis sisaldavad endas infot hispaania kirjanduslike liikumiste ja gruppide kohta. Eestikeelseid allikaid selle teema kohta on vähe, seega eelnimetatud artiklite tõlkimine saab edaspidi olla eesti lugejatele kasulik.

Esimeses peatükis kirjeldatakse tõlkimise üldist olemust, sest kuigi töö analüüs on keskendunud adaptatsioonile, on see lahutamatu osa tõlkest. Üks tähtsamaid etappe tõlkimisel on tekstitüübi määramine. Seega järgmiseks on Vikipeedia artiklid analüüsitud sellest vaatepunktist: on oluline määrata nii originaal- kui ka sihtteksti lugejaskond, originaalteksti autori ning tõlkija eesmärgid ning väiksemaid omadusi, mis aitavad edaspidi valida õige tõlkimismeetodi. Kolmandas peatükis tutvustatakse adaptatsiooni kui ühte tõlkemeetodit. Kuna erinevaid adaptatsioonitehnikaid on palju, on tähtis valida just õiged, mis sobiksid nii tekstitüübiga kui ka originaal- ja sihtteksti kultuuriliste erinevustega. Kui sobivad tehnikad on valitud analüüsitakse lähemalt tõlkimise jooksul tehtud muudatusi sihttekstis. Kuna valitud tehnikaid on kokku viis, millede hulka kuuluvad sellised tehnikad nagu väljajätmine, lisamine, parafraseerimine, transkriptsioon ning asendamine üldisema sõnaga, on kõik muudatused analüüsitud lähtuvalt nendele rakendatud adaptatsiooni tehnikast.

Analüüsi tulemusena selgub, et kõige rohkem oli vaja kasutada lisamise tehnikat. Kuigi hispaaniakeelsed artiklid on väga sisukad, ei ole hispaania kultuuri kontekstis oluline info sama tähtis eesti kultuuri kontekstis. Tuli lisada täiendavat infot, mis oleks arusaadav ning oluline eesti lugeja jaoks. Väljajätmise ning parafraseerimise tehnikat tuli kasutada ühepalju, kuid poole vähem kui lisamise tehnikat. Väljajätmist rakendati juhtudel, kui originaaltekstis olev informatsioon oli arusaamatu, üleliigne eesti kultuuri kontekstis või korduv. Kõige vähem, kuid siiski võrdselt, on kasutatud selliseid tehnikaid nagu transkriptsioon ning asendamine üldisema sõnaga. Transkriptsiooni võtet kasutati peamiselt siis, kui oli vaja tõlkida hispaaniakeelseid nimetusi nagu “generación del 14” ning “novecentismo”. Termin “novecentismo” puhul on otsetõlke teostamine problemaatiline, seega tuli eesti keelde tuua uus termin “novesentism”. Kuigi mõistest “generación del 14” on tehtud otsetõlge “1914. aasta põlvkond”, on see siiski eesti keeles uus termin, mille tähendusest vaid nimetust lugedes aru ei saa, kuid artiklis on need mõisted selgelt lahti seletatud.

Asendamist üldisema sõnaga kasutati juhtudel, kui oli vaja tõlkida muid hispaania kultuuriga seonduvaid termineid, millede ekvivalente eesti keeles ei leidu. Seega asendati need terminid üldisemate sõnadega, millede täpsem tähenduses tuli artikli kontekstis välja.

Generación de 1914



José Ortega y Gasset.

Generación de 1914 (o **Novecentismo**) es una etiqueta historiográfica que designa a un grupo generacional de escritores españoles intermedio entre las generaciones de 1898 y de 1927. El término fue acuñado por Lorenzo Luzuriaga, pedagogo y miembro de la Liga de Educación Política, en un artículo de 1947 donde reseña las *Obras Completas* de José Ortega y Gasset. Eligió ese año por ser en el que apareció el primer libro importante de Ortega (*Meditaciones del Quijote*) quien, también en el mismo año, se confirmó como un intelectual con gran presencia pública gracias a su conferencia sobre *Vieja y nueva política*.¹ El indiscutible prestigio del filósofo hace que se la denomine también *generación de Ortega*.

A ella pertenecerían los nacidos en torno a 1880 y que comenzaron su actividad literaria ya en el siglo XX, alcanzando su madurez en los años próximos a 1914. Entre ellos se cuentan, además de Ortega, Gabriel Miró, Ramón Pérez de Ayala, Gustavo Pittaluga, Manuel Azaña y Gregorio Marañón;² y desde planteamientos estéticos distintos, pero en ciertos puntos comparables, el poeta Juan Ramón Jiménez y el inclasificable vanguardista Ramón Gómez de la Serna. También se les conoce como novecentistas o generación del novecientos, por su coincidencia con el movimiento que Eugeni d'Ors, desde Cataluña, definió

como *noucentisme*. Es característico en la mayor parte de ellos la elección del ensayo y del artículo periodístico como vehículo esencial de expresión y comunicación.

El acontecimiento más relevante de 1914, el estallido de la Primera Guerra Mundial (1914-1918), fue especialmente significativo para esta generación, a pesar de no marcarla de manera tan decisiva como a las equivalentes de los países que sí intervinieron militarmente y que no suelen designarse como *generación de 1914*, sino con otros términos —como *lost generation*,³ *generation du feu*⁴—. La neutralidad de España en este conflicto trajo consecuencias sociales, políticas y económicas (crisis de 1917) y en el plano intelectual desencadenó la división entre los partidarios de las potencias centrales (germanófilos) y los de sus enemigos (francófilos y anglófilos). Este debate vino a prolongar la anterior polémica entre *españolizar Europa* o *europeizar España* mantenida especialmente por Unamuno y Ortega y que se conoce por el lema unamuniano *¡Que inventen ellos!*; y la existente entre el regeneracionismo y el casticismo, de raíces aún más antiguas.



Índice

- 1Características
- 2Nómina
- 3Artistas plásticos
- 4Referencias
 - 4.1Bibliografía
 - 4.2Enlaces externos
 - 4.3Notas

Características

En gran medida son comunes a las del grupo *noucentista* (véase Novecentismo#Características).

- Racionalismo y sistematización. Frente a la generación anterior, del 98, autodidacta y anarquizante, e influida por corrientes

filosóficas irracionalistas o vitalistas; los miembros de la generación del 14 se caracterizan por su sólida formación intelectual y por la sistematización de sus propuestas.

- Frente al ruralismo de la generación de 1898 (que buscaba en el *paisaje* y el *paisanaje*, especialmente el de Castilla, la esencia de *lo español*), la atención se vuelve hacia la ciudad y los valores urbanos (*civiles* y *civilizadores*).
- Europeísmo y concepto de España. Se sienten atraídos por la cultura europea y analizan los problemas de España desde esa nueva perspectiva. Su propuesta consiste en modernizar intelectualmente el país. Desde ese punto de vista, sus aportaciones al llamado debate sobre el Ser de España van en un sentido distinto al de la generación precedente (generación de 1898), aunque no hubo una postura generacional común; ni siquiera entre los que formaron parte de la Agrupación al Servicio de la República (Marañón, Pérez de Ayala y Ortega) con los que se implicaron en el gobierno de ésta (Azaña), y sobre todo después de la Guerra Civil Española, en que los debates mantenidos durante el exilio republicano caracterizaron la actividad intelectual de personalidades como Américo Castro y Claudio Sánchez Albornoz.
- Activismo transformador y búsqueda del poder. Incorporación a la vida activa y oficial para aprovechar los resortes del poder en la transformación del país. Consideran que su propuesta de cambio no puede limitarse a quedar expuesta en sus escritos, sino que debe realizarse desde el poder. De ahí que participen activamente en la vida política y social de España.
- Intelectualismo. El rechazo del sentimentalismo y de la exaltación personal les lleva al análisis racional del arte, incluso en poesía.
- Esteticismo y deshumanización del arte (expresión acuñada por Ortega en el título de uno de sus ensayos, de 1925). Ese *arte deshumanizado* que para Ortega es el arte moderno no alude precisamente al de comienzos de siglo sino al de las vanguardias del periodo de entreguerras; un arte puro o arte por el arte que en literatura produce la denominada poesía pura. Que el arte haya de perseguir como finalidad única el placer estético no era una idea nueva, encontrándose ya en el parnasianismo francés del siglo XIX.
- Clasicismo. Los modelos clásicos, griegos y latinos, se imponen de nuevo y la serenidad se convierte en factor estético dominante.

- Formalismo (preocupación por la forma). Su estética tiene como principal objetivo la obra bien hecha. Ese anhelo conduce a la depuración máxima del lenguaje, a la perfección en las formas y a un arte para minorías.
- Elitismo, consecuencia de lo anterior.
- Concepto de vanguardia estética, intelectual y social: el cambio ha de venir *desde arriba*, desde una minoría (Juan Ramón Jiménez hizo famosa su dedicatoria *a la minoría, siempre*), lo que justifica la opción por una literatura *difícil*, para minorías, elitista e incluso evasiva (es decir, una separación entre vida y literatura que evada al artista de la realidad, encerrándolo en una torre de marfil⁵ -el mismo Juan Ramón procuraba abstraerse de toda influencia externa, incluso sensorial, encerrándose físicamente para crear-⁶); pero también produce otra opción: la de proyectar ese cambio estético en una transmutación de la sensibilidad de la mayoría, que mejore la percepción y el acceso de las masas hacia la cultura y la ciencia. La relación con las masas mantuvo por tanto una difícil dialéctica, presente en la obra de Ortega (La rebelión de las masas, su famoso *No es esto, no es esto*,⁷ ante la no coincidencia de sus proyectos ilustrados y la realidad de la Segunda República). Las ideas no eran estrictamente nuevas, y provenía del krausismo y la Institución Libre de Enseñanza; y tampoco se restringieron al noucentisme o a la generación del 14. De hecho, su realización efectiva correspondió a los jóvenes de las generaciones siguiente (la del 27, con las Misiones Pedagógicas y La Barraca, en el contexto de la Segunda República; y la generación de 1936, en el contexto trágico de la Guerra Civil y la simultánea revolución social -Miguel Hernández-). La poesía social de la posguerra invirtió el lema juanramoniano y dedicaba su obra *a la inmensa mayoría* (Blas de Otero, 1955). Si el modernismo había vivido, sobre todo, la crisis ideológica, los hombres de la generación del 14 vivirán la crisis socio-política.

Nómina

Forman parte de la generación de 1914 los ensayistas José Ortega y Gasset, Eugenio d'Ors, Manuel Azaña, Gregorio Marañón, Gustavo Pittaluga, Salvador de Madariaga, Manuel García Morente, Américo Castro, Claudio Sánchez Albornoz, Rafael Cansinos Assens, Federico de Onís, Ricardo Gutiérrez Abascal, Ángel Sánchez Rivero, Lorenzo Luzuriaga, Corpus Barga, Fernando

Vela y Pablo de Azcárate; el periodista Luis Araquistáin; los novelistas Gabriel Miró, Ramón Pérez de Ayala, Benjamín Jarnés, Wenceslao Fernández Flórez y Félix Urabayen; los dramaturgos Gregorio Martínez Sierra y Jacinto Grau; los poetas Juan Ramón Jiménez y Josep Carner; el poeta, además de ensayista, Ramón de Bastera, el educador, ensayista y secretario de la Junta para Ampliación de Estudios José Castillejo, que becó a toda una generación de científicos para estudiar en el extranjero o el polifacético Ramón Gómez de la Serna.

Hay una notable presencia de mujeres en la generación, que contó con las primeras que pudieron tener una formación universitaria, como María Goyri (ensombrecida por la figura de su marido, Ramón Menéndez Pidal), Zenobia Camprubí (con un destino semejante, junto a su compañero Juan Ramón), la pedagoga María de Maeztu las feministas paradójicamente enfrentadas Clara Campoamor y Victoria Kent. Otras destacarían entre los discípulos de Ortega, especialmente María Zambrano; aunque el propio Ortega, con una expresión muy significativa, atribuía a una mujer de una generación anterior, Matilde Padrón, la condición de ser *la mujer más inteligente que había conocido*.⁸

Véase también: Historia de la ciencia y la tecnología en España#La incorporación de la mujer a las instituciones culturales españolas del siglo XIX

La integración de muchos autores en una u otra generación no es muy evidente. Algunos, como José Bergamín, están más cercanos generacionalmente al 27 pero a veces se clasifican dentro de la *generación de los ensayistas*; mientras que otros, como León Felipe, aun estando cercanos en edad al grupo del 14, a veces se clasifican dentro de la *generación de los poetas*.

Artistas plásticos

Mientras que el *noucentisme*, tal como lo definió D'Ors, tiene una explícita manifestación en las artes plásticas (el denominado *mediterraneísmo*); la *generación del 14* no define a un grupo de artistas con una identidad concreta, más allá de un genérico vanguardismo o un cierto *eclecticismo*, manifestado en la exposición fundacional en el movimiento vanguardista en España: la de la Sociedad de Artistas Ibéricos en 1925.⁹ Aunque por edad correspondería incluir en esta generación a Pablo Ruiz Picasso (nacido en 1881), su trayectoria artística supera con mucho cualquier encuadramiento. El panorama artístico de las dos primeras décadas del

siglo estuvo presidido por pintores procedentes del siglo anterior (Ramón Casas, Anglada Camarasa, Sorolla y Zuloaga); coetáneos de los literatos del 14 fueron los pintores Juan Gris, Daniel Vázquez Díaz y José Gutiérrez Solana (unos años mayores, menos vanguardistas, pero de mucho más éxito en la época, Julio Romero de Torres y Josep Maria Sert), así como los escultores Josep Clarà, Julio González y Pablo Gargallo. Artistas de mayor proyección pertenecerán a la siguiente generación, ya influida por el surrealismo (Dalí, Miró).

1914. aasta põlvkond



José Ortega y Gasset

"1914. aasta põlvkond" on nimetus, mis tähistab põlvkondlikku Hispaaniakirjanike gruppi 1898. aasta põlvkonna ja 1927. aasta põlvkonna vahel. Termin "1914. aasta põlvkond" (hispaania keeles *Generación del 1914*) võttis 1947. aastal kasutusele Lorenzo Luzuriaga, hispaania pedagoog ja haridustegelane ühes oma artiklis, milles ta arvustas José Ortega y Gasseti loomingut. Luzuriaga valis nimetusse just 1914. aasta, kuna tollal ilmus Ortega y Gasseti esimene olulisim raamat "Mõtisklusi Quijotest" ("Meditaciones del Quijote"). Ühtlasi sai samal aastal Ortega y Gasset intellektuaalina avalikult tuntuks tänu tema menukale kõnele "Vanast ja uuest poliitikast" ("Vieja y nueva política"). Mõnikord nimetatakse kõnealust põlvkonda ka Ortega põlvkonnaks (*generación de Ortega*).

1914. aasta põlvkonda kuulusid need, kes olid sündinud 1880ndate paiku ning kes alustasid kirjandusliku tegevusega 20. sajandil, jõudes oma tegevuse tipp-punkti 1914. aastaks. Peale Ortega kuulusid põlvkonna liikmete hulka Gabriel Miró, Ramón Pérez de Ayala, Gustavo Pittaluga, Manuel Azaña, Gregorio Marañón, pisut teisest esteetikast lähtuv, kuid siiski 1914. aasta põlvkonna alla rühmitatav Juan Ramón Jiménez ning avangardist Ramón Gómez de la Serna. Samuti tuntakse neid

kui novesentiste (hispaania keeles *novecentistas*) või kui novesentistide põlvkonda (hispaania keeles *generación del novecentistas*), kuna rühmitus tegutses samaaegselt liikumisega, mida Eugeni d'Ors määratles katalaani konteksti kui novesentismi (katalaani keeles *noucentisme*). Kuigi kahe erineva nimetuse taga võib peituda mõnigaid erinevusi, on mõlemas siiski kindlaid ühiseid jooni. Näiteks peamiseks eneseväljenduse vahendiks valiti esseed ja ajakirjandusartiklid.



Sisukord

- 1Eellugu
- 2Iseloomulikud jooned
- 3Liikmed
- 4Kunst
- 5Viited
- 6Kirjandus

Eellugu

Esimese maailmasõja puhkemine oli 1914. aasta põlvkonna jaoks väga oluline sündmus, kõnealune generatsioon sai ka selle järgi oma nime. Kuigi sõjakoledest all kannatasid rohkem sõjas osalevate riikide noored, keda nimetatakse kadunud sugupõlveks, läks ka Hispaaniale neutraliteet kalliks maksma. See põhjustas tõsiseid sotsiaalseid, majanduslikke ja poliitilisi probleeme, nagu näiteks 1917. aasta kriis. 1914. aasta põlvkond kui kirjanduslik rühmitus sai alguse Poliitilise Hariduse Liidu (Liga de Educación Política) asutamisega. Selle raames pidas José Ortega y Gasset, hispaania tuntud filosoof ja esseist, kõne pealkirjaga "Vana ja uus poliitika" ("Vieja y nueva política") Madridi Komöödiateatris 28. märtsil aastal 1914. Kõnealune loeng leidis ulatusliku vastukaja, tänu millele sai Ortega y Gasset juhtrolli Hispaania kirjanduselus. Seetõttu nimetatakse kõnealust generatsiooni mõnikord ka Ortega põlvkonnaks. 1914. aasta põlvkonna võtmesõnaks sai teadus. See aitas Hispaania euroopalikustamist täide viia, mis oli kõnealuse põlvkonna üks põhiideesid, mängides suurt rolli sotsiaalses, kultuurilises ja poliitilises elus. See oli Hispaania

ajaloos esimene kirjandusrühmitus, mis ei koosnenud ainult kirjandusmaailma kuuluvatest liikmetest - grupi esindajad osalesid aktiivselt nii poliitilises kui ka sotsiaalses elus.^[1]

Iseloomulikud jooned

Suuremas osas on need väga sarnased novesentismile:

- Ratsionalism ja süsteem. Võrreldes eelneva, 1898. aasta põlvkonnaga, kes oli iseõppinud, anarhistlik ning mõjutatud tolaeagsetest irratsioonaalsetest ja vitalistlikest filosoofiatest, iseloomustas 1914. aasta põlvkonda tugev intellektuaalne põhi, st haridusel ning ülikooliõpingutel oli noorte seas suur tähtsus; neid iseloomustas ideede süsteemsus.
- Urbanism. Võrreldes 1898. aasta põlvkonna liikmete seas populaarse ruralismiga, mis oli keskendunud maakohtadele ja eraisikutele, oli nüüdsest tähelepanu pööratud linnale ja selle väärtushinnangutele, tsiviliseerumisele.
- Europeism ja Hispaania. 1914. aasta põlvkonna liikmed olid huvitatud Euroopa kultuurist ning Hispaania probleeme hakati analüüsima uuest euroopalikust perspektiivist. Generatsiooni esindajatel oli plaan oma riiki intellektuaalselt moderniseerida.
- Aktivism muutuste saavutamiseks ja võimude kaasamine. Tuleb osaleda aktiivses ja ametlikus elu, et ära kasutada võimuallikaid riigi transformeerimiseks. Põlvkonna liikmed arvestasid sellega, et nad ei saa riiki paremaks muuta vaid läbi oma kirjatööde: muutustesse tuleks panustada läbi võimu. Seetõttu võtsid noored generatsiooni esindajad aktiivselt osa Hispaania poliitilisest ja sotsiaalsest elust.
- Intellektuaalsus. Sentimentaalsusest ja isiklikust joovastusest lahti ütlemine viib kunsti ja poeesia mõistuspärasema analüüsini. Tundelisusest tuleb lahti öelda ning pürgida selguse ja tasakaalukuse poole. Intellektuaalsus on miski, mis aitab sentimentaalsust vältida.
- Esteetilisus ja kunsti ebainimlikustamine. Kunsti ebainimlikustamine ehk see, mis Ortega jaoks oli modernne kunst, ei viita otseselt sajandi algusele, vaid avangardismile sõdadevahelises perioodil; kunst pidi olema "puhas", taas sai populaarseks loosung kunst kunsti pärast. See, et kunst peaks peaülesandena

pakkuma vaid esteetilist naudingut, ei olnud uus idee, vaid see oli tuntud juba 19. sajandil Prantsusmaal tekkinud Parnassi liikumise ajal.

- Klassitsism. Kreeka klassikaline ajajärk on taas esile tõstetud, häirimatus ja rahu olid 1914. aasta põlvkonnas ülekaalukad esteetika faktorid.
- Formalism. Arusaam esteetikas, mis näeb kunstiteose väärtust selle vormis, mitte sisus, esteetiline väärtus kuulutatakse sõltumatuks teistest (nt ideoloogilistest ja kõlbelistest) väärtustest.^[2] Selle arusaama peamiseks eesmärgiks oli perfektne teostus. See viib keele maksimaalse puhastumiseni, vormide perfektsuseni.
- Elitarism. Eelmise punkti tagajärg.

Liikmed



María Goyri

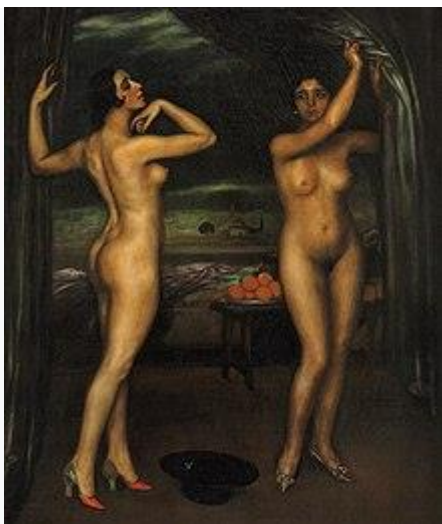
1914. aasta põlvkonna liikmeteks olid esseistid José Ortega y Gasset, Eugenio d'Ors, Manuel Azaña, Gregorio Marañón, Gustavo Pittaluga, Salvador de Madariaga, Manuel García Morente, Américo Castro, Claudio Sánchez Albornoz, Rafael Cansinos Assens, Federico de Onís, Ricardo Gutiérrez Abascal, Ángel Sánchez Rivero, Lorenzo Luzuriaga, Corpus Barga, Fernando Vela ja Pablo de Azcárate; ajakirjanik Luis Araquistáin; romaanikirjanikud Gabriel Miró, Ramón Pérez de Ayala, Benjamín Jarnés, Wenceslao Fernández Flórez ja Félix

Urabayan; dramaturgid Gregorio Martínez Sierra ja Jacinto Grau; poeedid Juan Ramón Jiménez, Josep Carner; Ramón de Basterra; pedagoog ja esseist José Castillejo, kes rahastas tervet põlvkonda teadlasi välismaa õpingute tarbeks ja mitmekülgne Ramón Gómez de la Serna.

1914. aasta põlvkonnas oli märkimisväärne osa ka esimestel naistel, kes said omandada kõrgharidust. Nende hulka kuulusid María Goyri, Zenobia Camprubí, pedagoog María de Maeztu ning paradoksaalsed feministid Clara Campoamor ja Victoria Kent. Vaatamata naiste aktiivsusele olid nad vaieldamatult meesliikmete, sageli ka oma abikaasade varjus. Nii jäid näiteks María Goyri ja Zenobia Camprubí oma paariliste, vastavalt Ramón Menéndez Pidal ja Juan Ramóni varju.

Paljude autorite kuulumine ühte või teise generatsiooni ei ole silmanähtav. Mõned, nagu näiteks José Bergamín, on oma vanuselt lähemal 1927. aasta põlvkonnale, kuid mõnikord on teda liigitatud esseistide ehk 1914. aasta põlvkonna tegijate hulka, samas kui näiteks poeet León Felipe, sobib oma vanuselt pigem 1914. aasta põlvkonda, nimetatakse teda siiski poeetide ehk 27. põlvkonna liikmeks.

Kunst



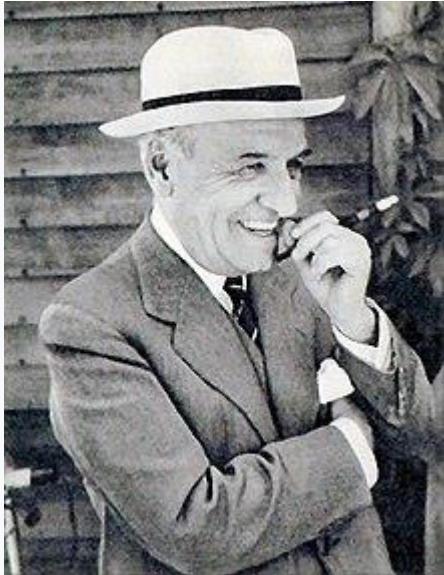
Julio Romero De Torres. "Rivalidad"

Kui novesentismis on selge väljund kujutavas kunstis (nn vahemerelikkus ehk hispaania keeles *mediterraneísmo*), siis 1914. aasta põlvkonna kunstnikke ei erista mingi kindel identiteet. Sajandi esimese poole kunstielu eesotsas olid kunstnikud eelmisest sajandist: Ramon Casas, Anglada Camarasa, Sorolla y Zuloaga. Kaasaegse

kunsti esindajad olid maalikunstnikud Juan Gris, Daniel Vázquez Díaz ja José Gutiérrez Solana, mõned aastad vanemad ja vähem avangardistlikud, kuid palju edukamad tol ajal Julio Romero de Torres ja Josep Maria Sert, skulptorid Josep Clarà, Julio González ja Pablo Gargallo. Kuigi vanuse poolest oleks sobiv liigitada ka Pablo Ruiz Picasso kõnealusesse põlvkonda (sündinud aastal 1881), ületab tema kunstikuteekond igasuguseid raame. Tuntumad kunstnikud hakkavad kuuluma juba järgmisesse põlvkonda, mõjutatuna sürrealismist(Dalí, Miró).

Apéndice 3. Artículo de Wikipedia “Novecentismo”

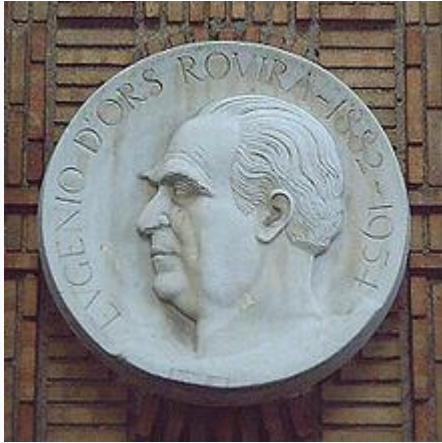
Novecentismo



José Ortega y Gasset, principal figura del Novecentismo, en los años 20



Rafael Cansinos Assens



Medallón con la efigie de D'Ors, por Frederic Marès. Detalle del monumento al escritor en el Paseo del Prado de Madrid (1963).

Novecentismo es la denominación de un movimiento estético español, inicialmente artístico y literario, pero extendido a otros ámbitos de la cultura, que se asocia genéricamente a las vanguardias artísticas y literarias de comienzos del siglo XX. Agrupa a un conjunto de autores, principalmente ensayistas, situados entre la Generación del 98 y la Generación del 27 y nacidos en torno a 1880, por lo que también se identifica con la denominada Generación del 14. Entre sus miembros principales figuran José Ortega y Gasset, Manuel Azaña, Rafael Cansinos Assens, Eugenio d'Ors, José Bergamín, Ramón Gómez de la Serna, Juan Ramón Jiménez, Ramón Pérez de Ayala y Gabriel Miró.



Índice

- 1El novecentismo español (Generación del 14)
- 2Nómina
- 3El novecentismo catalán
- 4Bibliografía
- 5Véase también
- 6Notas

El novecentismo español (Generación del 14)



Ramón Gómez de la Serna



Clara Campoamor

En 1914 escribió Azorín: "Otra generación ha llegado. Hay en estos jóvenes más método, más sistema, una mayor preocupación científica. Son los que este núcleo forman críticos, historiadores, filólogos, eruditos, profesores. Saben más que nosotros. ¿Tienen nuestra espontaneidad? Dejémosles paso"

En efecto, una serie de efemérides significativas confirma la consolidación de esos nuevos aires intelectuales que Azorín señalaba:

- En 1914 José Ortega y Gasset pronuncia un discurso *Sobre vieja y nueva política*, primera manifestación pública de la recién fundada Liga de educación política española, a la que pertenecían además Manuel Azaña, Américo Castro, Manuel García Morente...
- Ejercen una labor decisiva de renovación intelectual una serie de fundaciones derivadas de la Institución Libre de Enseñanza: la Residencia de Estudiantes (1911) y el Instituto Escuela (1912)
- En 1915 Ortega funda la revista *España*, órgano de los intelectuales reformistas, como lo será dos años después el diario *El Sol*, también fundado por él. Y en ese mismo año se funda la tertulia del Café Pombo, a la que acuden los nuevos intelectuales, escritores y artistas, presididos por Ramón Gómez de la Serna.
- En 1916 el crítico Rafael Cansinos-Asséns publica su libro *La nueva literatura*, primer reconocimiento explícito de las últimas tendencias.¹

La palabra Novecentismo fue usada por primera vez por Eugenio D'Ors en 1906 para designar aquellas tendencias que se despegaban rotundamente de las formas literarias o artísticas heredadas del siglo XIX. Guillermo Díaz Plaja define el Novecentismo como lo que ya no es ni modernismo ni noventayochismo y como lo que no es todavía vanguardias (de difícil delimitación) y confluirá en la Generación del 27. Visto así, el Novecentismo se gestaría en la primera década del siglo (obras iniciales de Miró y Pérez de Ayala y acceso de Ortega a la cátedra), alcanzó su máxima afirmación en la vida cultural hacia 1914 y conviviría con las literaturas de vanguardia en los años 20; su ocaso ideológico y estético llegaría con la politización de la literatura y de las artes a partir de 1930.

Salvo algún caso individual, las ideas novecentistas tienen sus raíces en el reformismo burgués, cuyo espectro ideológico abarca desde un liberalismo puro a posiciones socialdemócratas. En todo caso, sus figuras más relevantes se mostraron defensoras de los ideales republicanos.

En lo cultural, el Novecentismo supone la aparición de un nuevo tipo de intelectual: frente a la bohemia modernista, se hará gala de "pulcritud", palabra clave del momento, y al autodidactismo de los noventayochistas se opone ahora una sólida preparación universitaria fuertemente ampliada en el extranjero. El análisis de los problemas se imbuje de objetividad frente al *pathos* angustiado, el subjetivismo y el irracionalismo de la generación del noventa y ocho: existe una voluntad de claridad

racionalista. Y a ello añaden una vocación didáctica esencial orientada sobre todo a la formación de "minorías" selectas a través de la cátedra, la prensa y la tribuna pública o parlamentaria: se proponen una reforma de arriba abajo y educar la sensibilidad del pueblo.

En cuanto a su ideología, tres son sus principios esenciales:

- La reacción contra las actitudes decimonónicas, implícita en la misma palabra novecentismo: Ortega, en 1916, se proclamaba *nada "moderno" y muy siglo XX*. Hasta el Modernismo y el "98" son vistos como epígonos del siglo XIX. Y son frecuentes sus declaraciones de antirromanticismo y de fervor por lo clásico.
- Europeísmo frente al casticismo precedente. Atienden a lo universal y se resisten a encerrarse en lo nacional. Ortega definía a los españoles como "una raza que se muere por instinto de conservación". De ahí se deriva su frecuente desprecio al "flamenquismo" y su preferencia por lo *urbano* frente a lo rural.
- El problema de España sigue estando presente pero se revisa de forma más rigurosa, serena y objetiva. Se reacciona contra el pesimismo noventayochista. Pervive sin embargo entre los novecentistas una concepción "castellanocéntrica" de España (Ortega, Américo Castro...) Y es frecuente entre ellos la idea de una *revolución desde el poder* (cuyo antecedente está en el regeneracionismo de Joaquín Costa) y un elitismo cuya expresión máxima se halla en la *España invertebrada* de José Ortega y Gasset.

En lo tocante a su estética, los novecentistas presentan, dentro de su variedad, una serie de orientaciones comunes antirrománticas y antidecimonónicas y asimismo contrarias a un realismo chato y vulgar. Sus rasgos característicos son comunes tanto a los *noucentistes* catalanes como a la denominada *generación de 1914* (véase Generación de 1914#Características) y sus principios generales, tomados sobre todo de los idearios estéticos de Eugenio D'Ors, José Ortega y Gasset, Rafael Cansinos Asséns y, tras ellos, Díaz-Plaja, son los siguientes:

- La **huida del sentimentalismo y búsqueda de lo intelectual**, algo que para Rafael Cansinos Asséns era uno de los rasgos más notorios de la nueva literatura. A ello alude también D'Ors al hablar de refrenar "lo dionisiaco" (lo romántico, la

exaltación pasional") y de orientarse hacia "lo apolíneo" (lo clásico, lo sereno). Hay un rechazo del sentimentalismo y el romanticismo: el arte ha de ser más intelectual que vital y hay que romper con lo anecdótico y argumental para renovar los géneros narrativos. En el devenir pendular de la historia de la cultura (detectado por el propio D'Ors), esta época significaría un retorno a los clásicos greco-romanos, a sus formas y a sus temas, por ejemplo lo mitológico.

- A ello se añade, como diría D'Ors, el abandono de la "dicción interjeccional", es decir, **desdén del tono apasionado y vehemente** cuyo prototipo sería el estilo de Unamuno, y del flamenquismo y otras manifestaciones espectaculares y vulgares de la cultura.
- Por ello se habla de "**pulcritud**", de **pureza**, de distanciamiento, de equilibrio.
- Se crea bajo un **imperativo de selección**. "La selección", decía también D'Ors, "es el verdadero espíritu del arte". Y esta selección produce, en general, una **literatura para minorías**. Hay una huida de lo vulgar, de lo fácil y de lo monótono.
- A la vez es característico el **intelectualismo**, producto de la preocupación por evitar lo sentimental. Y ello es visible incluso en la novela y en la poesía, que abundan en *excursus* intelectuales de naturaleza ensayística; el mismo ensayo, género típicamente intelectual, es el más practicado por la mayoría de sus miembros.
- Todo conduce hacia el ideal de un "**arte puro**", que se proponga un mero placer estético. Por ese camino, D'Ors llegará a proponer un arte "arbitrario", casi lúdico o puro juego, lindante con esa "deshumanización del arte" que Ortega verá en el Vanguardismo. El arte ha de ser imaginativo y debe romper con las visiones pegadas a la realidad. Un papel importante para ello le cabe al humor y a la renovación de los géneros con nuevas técnicas que olviden la trama narrativa o el argumento. Abundantes digresiones. El género más abundante y cultivado es el ensayo, que se extiende a los otros géneros. En suma, búsqueda del «arte puro», del arte por el arte, de la poesía pura y de la autonomía de la obra artística, que ha de ser bien hecha, perfecta, autónoma. Domina el orden, la perfección, la belleza.

- Pulcritud, distanciamiento, equilibrio, «deshumanización» (Ortega titulará uno de sus ensayos *La deshumanización del arte*, donde acuña el concepto de *arte deshumanizado* para el arte moderno).
- En el terreno de las formas, es fundamental la **preocupación por el lenguaje**. Hay en los novecentistas un cuidado del estilo cuyo concepto clave sería, según Díaz-Plaja, el de "tensión": el escritor huye de lo fácil y desmañado; la misma prosa da abundantes muestras de la función poética del lenguaje (metáforas de Ortega, riqueza lírica de Miró...). Es sintomático el cultivo del poema en prosa (de 1914 es *Platero y yo*, de J. R. Jiménez). Igualmente se produce un proceso de depuración y adensamiento del lenguaje en la poesía posmodernista.
- **Cosmopolitismo**: huida de los aspectos más nacionalistas de la cultura y **Europeísmo**. Apertura a las corrientes intelectuales europeas y su traslación a España y a los países americanos de habla hispana.²
- La ruptura con la generación anterior propia de toda generación nueva no implicaba en su caso una ruptura genérica con el pasado: para Eugenio d'Ors *Todo lo que no es tradición, es plagio*. Aun así, las polémicas con los *maestros* de la generación anterior son sonadas (especialmente la que enfrentó a Unamuno con Ortega -expresada en el lema unamuniano ¡Que inventen ellos!!).
- Frente al ruralismo de la generación de 1898 (que buscaba en el *paisaje* y el *paisanaje*, especialmente el de Castilla, la esencia de *lo español*), la atención **se vuelve hacia lo urbano, la ciudad y los valores urbanos (civiles y civilizadores)**.
- **Elitismo y concepto de vanguardia estética, intelectual y social.**³⁴⁵

Nómina

Entre los miembros más destacados del novecentismo figuran los ensayistas José Ortega y Gasset, Manuel Azaña, Gregorio Marañón, Rafael Cansinos Assens, Eugenio d'Ors, José Bergamín, Antonio Espina, Manuel García Morente, Federico de Onís, Corpus Barga, Pablo de Azcárate y Fernando Vela, el polifacético Ramón Gómez de la Serna, los poetas Juan Ramón Jiménez, León Felipe, Josep Carner, Ramón de Basterra, Mauricio Bacarisse, Juan José Domenchina, Fernando Villalón y José Moreno Villa (al lado del grupo de

los posmodernistas, representados por Enrique de Mesa, Enrique Díez-Canedo, Emilio Carrere, Alonso Quesada y Tomás Morales), los novelistas de una cierta renovación como Ramón Pérez de Ayala, Gabriel Miró, Benjamín Jarnés, Félix Urabayen, Wenceslao Fernández Flórez, Joaquín Arderius y Alberto Insúa y los de tendencia más tradicional como Concha Espina, Ricardo León, Alejandro Pérez Lugín, Antonio de Hoyos y Vinent, Joaquín Belda, Eugenio Noel y Manuel Ciges Aparicio; el diplomático y escritor Salvador de Madariaga; los críticos de arte Ricardo Gutiérrez Abascal (Juan de la Encina) y Ángel Sánchez Rivero; el educador, ensayista y secretario de la Junta para la Ampliación de Estudios José Castillejo, que becó a toda una generación de científicos para estudiar en el extranjero; el escritor, viajero y pintor expresionista José Gutiérrez Solana; el humorista Julio Camba, los dramaturgos Jacinto Grau y Pedro Muñoz Seca, y los historiadores Claudio Sánchez Albornoz y Américo Castro.

Entre las mujeres cabe citar a María de Maeztu, Clara Campoamor, Victoria Kent, María Goyri y Zenobia Camprubí, muchas de ellas integradas en los Lyceum Club Femenino de Madrid y Barcelona.

El novecentismo catalán

El uso de ambas etiquetas (*novecentismo* y *generación de 1914*) no es totalmente intercambiable, puesto que el término *novecentismo* fue acuñado en catalán por Eugenio d'Ors (*noucentisme*) con un propósito más restringido al ámbito cultural catalán. Lo desarrolló en un conjunto de artículos publicados desde 1906, donde proponía la idea de un arte *social y cívico*, superador del modernismo o del simbolismo, que consideraba caducos y decadentes. Ya en 1901 su conferencia *Amiel en Vich* mostraba el rechazo al modernismo y la tradición romántica.⁶ En 1911 publicó el *Almanach dels Noucentistes*. El mismo año, el pintor Joaquim Sunyer expuso en *Faianç Catalá*; en lo que se consideró un manifiesto de la nueva estética. Esta propuesta de renovación de las artes plásticas se prolongaría en las décadas de 1910 y 1920.⁷

Entre los *noucentistes* literarios estarían, destacadamente, el propio D'Ors y Josep Carner; además de Narcís Oller, Joaquim Ruyra, Jacinto Grau, Carles Soldevila o Josep Maria Millàs-Raurell, entre otros. Los autores catalanes del *noucentisme* derivaban de la *Renaixença* pretendiendo elevar la cultura catalana a

un nivel europeo. Buscaban la belleza y la perfección formal, con el gusto por palabras arcaicas, referencias clásicas y ritmos armónicos. Las pretensiones estéticas e ideológicas de los autores de la generación del 14 eran muy similares. Aunque no poseen conciencia de grupo, los *novecentistas* sí que compartían algunos rasgos coincidentes, entre sí y con los miembros de la *generación de 1914*, como su elevada preparación intelectual, su opción por la literatura ensayística, su européismo (que anteponen al castellanismo noventayochista); la obsesión constante por una obra «bien hecha», alejada de cualquier improvisación, y un gran cuidado de la forma.

También se utiliza el término mediterraneísmo (para designar especialmente a los artistas plásticos del movimiento «noucentista»:⁸ los pintores Joaquín Torres García, Joaquim Sunyer y Josep Maria Sert; y los escultores Josep Clarà, Manolo Hugué, Enric Casanovas, Julio González, Pablo Gargallo y Cristino Mallo. El catalán-francés Arístides Maillol, de una generación anterior, ha sido asociado a la estética de este movimiento (*Mediterránea*, 1905). Entre los músicos estarían Óscar Esplá, Joaquín Turina y Conrado del Campo.⁹ Coetáneo de estos fue el gran violoncelista Pau Casals.

Se habla también de una arquitectura del noucentisme, diferenciada pero simultánea a la arquitectura modernista de las primeras décadas del siglo XX. arquitectos como Josep Goday o el arquitecto gerundense Rafael Masó i Valentí (1880-1935), serán unos de los más claros promotores de la arquitectura novecentista, mientras que Josep Maria Pericas mezcla elementos modernistas y novecentistas, especialmente en obra civil. También incluso se llegó a nombrar una jardinería noucentista.¹⁰

El periodista y dibujante Junoy (Josep Maria Junoy i Muns), desconectado de D'Ors y el grupo noucentista, propuso la creación de una «escuela mediterránea» con fundamentos estéticos similares (artículos desde 1911 en *La Piedad*, con el pseudónimo de Héctor Bielsa).¹¹

Novesentism



José Ortega y Gasset, novecentismi peamisi juhtfigure (keskel)

Novesentism on Hispaania esteetilise liikumise üldnimetus, mis hõlmas algselt kunsti ja kirjandust, kuid hiljem laienes ka teistele kultuurialadele ning mida on üldiselt seostatud avangardistliku kunsti ja kirjandusega, mis sai alguse 20. sajandi hakul. Liikumine ühendas rühma kirjanikke, enamjaolt esseiste, kes olid sündinud 1880ndatel ning kelle tegustsemisaeg jäi 98. aasta ja 27. aasta põlvkonna vahele. Seetõttu on kõnealust liikumist samastatud niinimetatud 1914. aasta põlvkonnaga. Novesentismi tähtsaimad liikmed olid José Ortega y Gasset, Manuel Azaña, Rafael Cansinos Assens, Eugenio d'Ors, José Bergamín, Ramón Gómez de la Serna, Juan Ramón Jiménez, Ramón Pérez de Ayala ja Gabriel Miró.



Sisukord

- 1Eellugu
- 2Väärtused ja põhimõtted
- 3Liikmed

- 4Iseloomulikku
- 5Viited
- 6Kirjandus

Eellugu

1914. aastal oli tuntud hispaania kirjanik Azorín, täisnimega José Martínez Ruiz, esseist, kriitik ja 1898. aasta põlvkonna liige, maininud oma kirjutises uue generatsiooni sündi. Ta märkis, et need noored inimesed on korrakindlamad, metoodilisemad ning hoolivad rohkem teadusest. Azorín nentis, et nendest kasvavad välja kriitikud, ajaloolased, filoloogid, erudiidid ja õpetajad. Tõepoolest, uued intellektuaalsed tuuled olid saabumas. Noorte aktivistide seas väljendati arvamusi poliitika suhtes, panustati hariduse muutmisse, Madridis aastal 1915 asutati ajakiri "España". Kõik kõnealuse liikumise autorid kasutasid seda ajakirja, et avaldada ja laiemale publikule tutvustada enda töid, mis olid enamjaolt esseed ja ajakirjandusartiklid.^[1] Samuti panustati rohkelt kirjandusse. 1916. aastal andis kriitik Rafael Cansinos-Asséns välja raamatu "Uus kirjandus" ("La nueva literatura"), millest sai esimene konkreetsem uute kirjanduslike arengusuundade sedastus.



Eugenio D'Ors, novecentismi peamisi juhtfigure

Sõna "novesentism" kasutas esmakordselt Eugenio D'Ors, hispaania kirjanik, filosoof ja novecentismi ideoloog^[2], tähistamaks neid suunitlusi, mis eraldasid end kategooriliselt kirjanduslikest või kunstlikest vormidest, mis olid päritud 19. sajandist. Guillermo Díaz Plaja, hispaania ajaloolane, kirjanik ja akadeemik, defineeris novecentismi kui miskit, mis ei ole enam modernism ega 1898. aasta

põlvkonna stiil, kuid ka mitte raskesti piiritletav 1927. aasta põlvkonnas esile tõusev avangardism. Niisiis võtab novesentism kuju sajandi esimesel kümnendil, kui ilmuvad Miró, Pérez de Ayala ning Ortega peamised teosed, ning jõuab kultuurielu kõrgpunkti 1914. aasta paiku, eksisteerides kõrvuti avangardistliku kirjandusega 1920ndatel; selle ideoloogiline ja esteetiline allakäik algas kunstide ja kirjanduse politiseerimisel 30ndatel.

Väärtused ja põhimõtted

Välja arvatud mõningad üksikjuhtumid ulatuvad novesentismi ideede juured kodanliku reformismi, mille ideoloogiline spekter hõlmab ehedat liberalismi ja sotsialdemokraatlike positsioone. Igal juhul pooldasid kõnealuse liikumise tähtsaimad liikmed vabariiklikke ideaale.

Kultuurilisest vaatenurgast eeldab novesentism uut tüüpi haritlaste teket: võrreldes boheemlaslike modernistidega demonstreerib novesentism puhtust, mõistet, millest sai liikumise juhtsõna. Iseõppinud 98. aasta põlvkonnale seatakse vastu tõsine kõrghariduslik ettevalmistus, eeldatavalt välismaal. Probleemide analüüs on nüüdsest objektiivne võrreldes 98. aasta põlvkonna meeleheitel tundehoogsuse ja irratsionalismiga - väärtustatakse ratsionaalset selgust. Novesentistide hulka kuulusid vaimseid väärtusi ja mõistust kõrgelt hindavad isikud, kellel oli eesmärk välja valitud vähemust harida, nende mõju Hispaaniale oli tasakaalukam ja objektiivsem kui 1898. aasta põlvkonna mõju. Kui viimasel ajal oli valitsenud uuenduse ja iseseisvuse vaim, siis novesentism rakendab teaduslikke meetodeid, enesekohasemaid ning kaasaegsemaid standardeid. Nad ei ole eelmise põlvkonna ennistus, vaid areng.^[1]

Mis puutub novesentismi ideoloogiatesse, siis sellel on kolm olulisimat põhimõtet:

- Tugev antiromantism ja vastureaktsioon 19. sajandi hoiakutele, mille hulka kuuluvad ka modernism ning 1898. aasta põlvkonna vaated, kuna need jäljendasid novesentistide arvates 19. sajandi vananenud seisukohti.
- Euroopalikustamise vastandamine varajasemale hispaanialikkusele ehk 18. sajandil alanud kirjanduslikule, kultuurilisele ja ideoloogilisele positsioonile Hispaanias, mille põhimõtteks oli rõhutada Kastiilia pärandi puhtust ja

rikkumatust.^[3] Novesentismi autorid huvituvad universaalsest ja on vastu sellele, et olla enda riigis kinni. Nüüdsest hakatakse maakohtadele eelistama linnaelu.

- Uue sajandi tulekuga pole Hispaanias probleem kuskile kadunud, aga nende kallal töötatakse rangemalt, rahulikumalt ja objektiivsemalt. See vastandub 1898. aasta põlvkonna pessimismile.

Mis puutub novesentistide esteetikasse, nagu juba eelnevalt öeldud sai, vaatamata liikmete mitmekesisusele olid nad romantismi, vulgaarse realismi ja 19. sajandi ideaalide suhtes vaenulikud. Novesentismi üldised põhimõtted, mis kattuvad suuremas osas 1914. aasta põlvkonna omadega, on võetud Eugenio D'Orsi, José Ortega y Gasset, Rafael Cansinos Asséns'i ja ka Díaz-Plaja esteetilistest ideaalidest ning need on järgmised:

- Sentimentaalsus tuleb eemale heita. Novesentistide arvates oli liigne tundlikkus seotud nappusega intellektuaalsuses. Intellektuaalsus on miski, mis aitab sentimentaalsust vältida.
- Olulised on kord, puhtus, perfektsus ja kooskõla.
- Kunst peab olema loominguline, meelevaldne ja mänguline. Harrastatakse kunsti "ebainimlikustamist". Populaarne on "puhta" kunsti ideaal ning taas hakatakse kasutama väljendit "kunst kunsti pärast": kunst ei pea olema millekski kasulik, vaid seda tuleb võtta sellena, mis ta ise on.
- Kosmopoliitsus: tuleb olla avatud Euroopa kultuuri ja vaimsure suhtes ning kanda need üle Hispaaniasse. Hispaaniat, eriti Katalooniat, tuleb euroopalikustada.
- Urbanism ruralismi vastu: tähelepanu koondub talupoeglikkuse ja maaharimiselt linnale ja selle väärtustele.

Liikmed

Kõige silmapaistvamate novesentismi liikmete hulka kuuluvad esseistid José Ortega y Gasset, Manuel Azaña, Gregorio Marañón, Rafael Cansinos Assens, Eugenio d'Ors, José Bergamín, Antonio Espina, Manuel García Morente, Federico de Onís, Corpus Barga, Pablo de Azcárate ja Fernando Vela; mitmekülgne Ramón Gómez de la Serna; poeedid Juan Ramón Jiménez, León Felipe, Josep Carner, Ramón de Basterra, Mauricio Bacarisse, Juan José Domenchina, Fernando

Villalón ja José Moreno Villa (kõrvuti postmodernistide gurpiga, mida esindasid Enrique de Mesa, Enrique Díez-Canedo, Emilio Carrere, Alonso Quesada y Tomás Morales); romaanikirjanikud Ramón Pérez de Ayala, Gabriel Miró, Benjamín Jarnés, Félix Urabayen, Wenceslao Fernández Flórez, Joaquín Arderías ja Alberto Insúa ja veidi traditsionaalsemate are gusuundade pooldajad Concha Espina, Ricardo León, Alejandro Pérez Lugín, Antonio de Hoyos y Vinent, Joaquín Belda, Eugenio Noel ja Manu the Ciges Aparicio; diplomaat ja kirjanik Salvador de Madariaga; kunstikriitikud Ricardo Gutiérrez Abascal (Juan de la Encina) ja Ángel Sánchez Rivero; pedagoog ja esseist José Castillejo, kes rahastas tervet põlvkonda teadlasi välismaa õpingute tarbeks; kirjanik, rändur ja ekspressionistlik maalikunstnik José Gutiérrez Solana; koomik Julio Camba, dramaturgid Jacinto Grau ja Pedro Muñoz Seca; ja ajaloolased Claudio Sánchez Albornoz ja Américo Castro.

Naisesindajate hulka kuulusid María de Maeztu, Clara Campoamor, Victoria Kent, María Goyri ja Zenobia Camprubí, paljud neist olid Lyceum Club Femenino, naiste ühingu, mis tegutses aastate 1926 ja 1939 vahel, liikmed Madridis ja Barcelonas.

Iseloomulikku



Monument Eugenio D'Ors'ile Madridis

Novesentismi ei saa nimetada 1914. aasta põlvkonnaks, kuna need ei ole oma olemuselt täiesti samad nähtused. Termin "novesentism" võttis kasutusele Eugenio d'Ors (*noucentisme*) ning see viitas enamjaolt Kataloonia kultuurile. Mõistet arendas kirjanik enda artiklites, mis avaldati aastast 1906. Nendes kirjutas d'Ors uuest sotsiaalsest ja kodaniku kunstist, modernism ja sümbolism olid tema arvates vananenud ja allakäinud. Juba aastal 1901 tema kõnes nimega "Amiel en Vich" ilmnisid lahti ütlemine modernismist ja romantismist. Aastal 1911 avaldas d'Ors "Novesentistide Almanahhi" ("Almanach dels Noucentistes"). Samal aastal esitas

maalikunstnik Joaquim Sunyer Faianç Català kunstisaalis oma loomingut, mida peeti uue esteetika manifestiks. Kunsti ümberkujundamise aade jätkus 1910ndatel-1920ndatel aastatel.

Novesentismi katalaani esindajate hulka kuulusid D'Ors, Josep Carner, Narcís Oller, Joaquim Ruyra, Jacinto Grau, Carles Soldevilla ja Josep Maria Millás-Raurell. Novesentismi katalaani kirjanikud pärisid oma ideid ja põhimõtteid Kataloonia renessansist, nende plaan oli tõsta kataloonia kultuur euroopa kultuuri tasemele. Nad otsisid ilu ja traditsioonipärast täiuslikkust, nende töödes oli harmoonilisi rütme ja viiteid Antiik-Kreeka ja Vana-Rooma kassikale. 1914. aasta põlvkonna esteetika ja ideoloogia oli väga sarnane novesentistide omaga. Kuigi 1914. aasta põlvkonna esindajatel pole mingisse kindlasse gruppi kuuluvuse teadlikkust, jagasid nad novesentistidega mõningaid ühiseid jooni nagu näiteks kõrge intellektuaalne ettevalmistus, pürgimine euroopalikkuse saavutamisele, kinnisidee perfektsest teostusest, millest peab puuduma igasugune improvisatsioon, ning tähelepanu vormile.

Viitamaks novesentistlikule kunstile kasutatakse veel terminit *mediterraneísmo* (otsetõlkes vahemerelikkus). Novesentismi kunstnike hulka kuulusid maalikunstnikud Joaquín Torres García, Joaquim Sunyer ja Josep Maria Sert; skulptorid Josep Clarà, Manolo Hugué, Enric Casanovas, Julio González, Pablo Gargallo ja Cristino Mallo. Selle liikumisega seostatakse ka prantsuse kunstnikku Arístides Maillol'd. Muusikute seas olid Óscar Esplá, Joaquín Turina ja Conrado del Campo. Nende hulgas oli ka suurepärase tšellomängija Pau Casals.

Novesentistlik arhitektuur tegutses modernistliku arhitektuuriga samaaegselt, kuid neid kahte nähtust siiski eristatakse. Novesentistliku arhitektuuri kõige selgemad esindajad olid Josep Goday ja Rafael Masó i Valentí, samal ajal kui Josep Maria Pericas ühendas oma töödes modernistlikke ja novesentistlikke elemente. Samuti esines kõnealuses liikumises selline mõiste nagu novesentistlik aiandus.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Jelizaveta Zikunova,

1. Annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose "Traducción de artículos de Wikipedia del español al estonio con el método de adaptación", mille juhendaja on Triin Lõbus, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Jelizaveta Zikunova

29.05.2019